



Universidad Pontificia de Comillas
Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

Máster Universitario en Interpretación de Conferencias

Trabajo de Fin de Máster

La aplicación de herramientas tecnológicas a la interpretación consecutiva.

Cleopatra: la aplicación para el entrenamiento en
automatización de símbolos

Autora: M^a. Lourdes de la Torre Salceda

Directora: Dra. María Dolores Rodríguez Melchor

Madrid, junio de 2017

AGRADECIMIENTOS

Este trabajo se ha materializado gracias a la inestimable ayuda de la Dra. María Dolores Rodríguez Melchor. Durante toda la labor de investigación, ha estado dispuesta a resolver mis dudas y, lo más importante, ha sabido guiarme con tino y diligencia en la difícil tarea que supuso aclarar mis ideas, sobre todo, en las fases iniciales. Además, su paciencia y amabilidad me han acompañado y conferido fuerza no solo a lo largo de la elaboración del presente trabajo, sino también durante todo el máster. Por todo ello: muchas gracias.

Gracias, también, a todos los docentes del máster por hacer de este curso un viaje académico inolvidable y una experiencia de autoconocimiento personal que ya me acompañará para siempre. Gracias a Christina Linaae, Dolores Rodríguez, Elena Aguirre, Elena Zubiaurre, Eva Baena, Florence Flach, Heike Pintor, Jack Fleming, Olga de la Llana y, en especial, a Lucía Sánchez de Villar.

Quiero agradecer a Lucía su amabilidad, su naturalidad y su buen humor; gracias por ser un ejemplo a seguir, por su gran apoyo y por los excelentes comentarios académicos que ya atesoraré para siempre. Su persona constituye para mí un referente y ha colocado un listón profesional al que aspirar en el futuro.

Traslado mi sincera gratitud a mi amiga Leticia Madrid, intérprete a la que admiro y respeto. Gracias por permitirme aprovechar su clarividencia, una vez más, pues no es la primera vez que recurro a ella en momentos de gran desconcierto.

Esta ha sido una experiencia breve, pero intensa y, sin duda, la nota más dulce de este, quizá, un tanto empalagoso bocado literario se la dedico a las grandes amistades que durante este curso he forjado. Gracias a Ana Fibla por su apoyo y cariño, gracias a Claudia Rodríguez por su irónica dulzura, gracias a Juan Romero por su ayuda y los buenos ratos, gracias a Juan Serra por su bondad y su verdad, gracias a Julia Caballero por ser un soplo de aire fresco y por su espontaneidad, gracias a Lara Rayess por enseñarme lo que es ser una luchadora. Un enorme gracias a Jesús Vázquez Castilla por hacerme estallar a carcajadas y por su apoyo incondicional. Finalmente, gracias a Juan Gómez Canseco por los agradables momentos de esparcimiento y por aportarme una perspectiva más lúcida de la realidad.

Termino esta amalgama de abrazos retóricos dando las gracias a todos mis amigos de Santander y a Ana; porque juntos somos más.

RESUMEN

Hace ya una década que el teléfono inteligente y su sistema de aplicaciones irrumpió en nuestras vidas. Sin duda, ha venido para quedarse y, en muchos ámbitos, ha supuesto toda una revolución. En el presente trabajo de fin de máster, nos preguntaremos si existen recursos informáticos específicamente diseñados para intérpretes de conferencias. Para contestar a dicha cuestión, analizaremos algunos de los proyectos que aúnan la tecnología con la interpretación consecutiva, tanto en el desempeño de la actividad profesional como en la enseñanza de la misma. Observaremos que existen varios proyectos con base en dicho binomio, no obstante, daremos a conocer que el diseño de herramientas informáticas específicamente diseñado para el intérprete aún es exiguo. Perseguimos el objetivo de diseñar una aplicación orientada a la automatización de símbolos para la toma de notas en consecutiva que pueda facilitar, en parte, el entrenamiento de esta disciplina. Para argumentar la congruencia de dicho sistema, nos plantearemos si es pertinente descomponer el ejercicio de la interpretación consecutiva en diferentes tareas y aunar la práctica de las mismas con la diversión. Recurriremos a autores clásicos de nuestra literatura científica para conocer la respuesta. Presentaremos la metodología seguida para la elaboración de una lista de conceptos y símbolos frecuentes y, quizá, útiles para la toma de notas. Concluiremos que la tecnología lleva años presente en la docencia de la interpretación de conferencias y que va extendiéndose hacia el ámbito profesional. Descubriremos que la descomposición de tareas es necesaria para la mejora de las prestaciones del intérprete y finalmente presentaremos un prototipo de aplicación desarrollado en versión *Power Point* interactivo para que el receptor se pueda hacer una idea del sistema de juego de Cleopatra, la aplicación para el entrenamiento en automatización de símbolos.

PALABRAS CLAVE: tecnología, interpretación consecutiva, toma de notas, símbolo, automatización.

Índice

Índice.....	i
Índice de figuras.....	iii
Índice de tablas.....	iv
1 INTRODUCCIÓN: ORIGEN, OBJETIVOS Y ESTRUCTURA.....	1
2 CONCEPTOS GENERALES SOBRE LA INTERPRETACIÓN.....	2
2.1 La interpretación consecutiva.....	4
2.1.1 La toma de notas.....	6
2.1.2 Los símbolos.....	7
3 LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA INTERPRETACIÓN. ESTADO DE LA CUESTIÓN.....	8
3.1 Las tecnologías de la información y la comunicación en el ámbito de la docencia de la interpretación.....	8
3.2 El bolígrafo inteligente. Aplicación profesional y pedagógica.....	13
3.3 La interpretación consecutiva simultánea (SimConsec).....	15
3.4 La tableta: un compañero dentro y fuera de cabina.....	16
3.4.1 La toma de notas en soporte tableta.....	17
3.4.2 Aplicaciones para el intérprete.....	21
4 LA AUTOMATIZACIÓN, EL CONSUMO DE RECURSOS MENTALES, LA PRÁCTICA DELIBERADA Y LA DESCOMPOSICIÓN DE TAREAS.....	25
5 PROYECTO DE APLICACIÓN MÓVIL PARA LA AUTOMATIZACIÓN DE SÍMBOLOS PARA LA TOMA DE NOTAS EN INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA.	29
6 METODOLOGÍA DE LA EXTRACCIÓN DE CONCEPTOS.....	31
7 CONCLUSIONES.....	36
Bibliografía.....	41
8 ANEXOS.....	1

8.1	Anexo I. Cleopatra: la aplicación para el entrenamiento en automatización de símbolos.....	1
8.2	Anexo II. Discursos empleados en la fase de metodología.....	1
8.2.1	DISCURSO FR 1. <i>Discours d'investiture du président de la République</i>	1
8.2.2	DISCURSO FR 2. Déclaration du président Macron suite au retrait des États-Unis de l'accord de Paris	5
8.2.3	DISCURSO FR 3. Discours de Bobigny du 16 novembre 2016.....	8
8.2.4	DISCURSO FR 4. Point presse conjoint avec M. Charles MICHEL, Premier ministre belge.....	13
8.2.5	DISCURSO DE 1. Rede von Bundeskanzlerin Merkel beim VIII. Petersberger Klimadialog am 23. Mai 2017 in Berlin.....	15
8.2.6	DISCURSO DE 2. Rede von Bundeskanzlerin Merkel im Rahmen des Festakts „100 Jahre Sozialverband Deutschland“ am 23. Mai 2017 in Berlin.....	22
8.2.7	DISCURSO EN 1. Theresa May's speech to US Republicans.....	30
8.2.8	DISCURSO EN 2. Prime Minister Theresa May gave a statement in Downing Street following the terrorist attack in Manchester.....	38

Índice de figuras

Figura 1. Ejemplos de toma de notas para interpretación consecutiva.....	7
Figura 2. Bolígrafo inteligente <i>Livescribe Smartpen</i> y funcionalidades (Orlando, 2010, pág. 77).....	13
Figura 3. Ejemplo de toma de notas en consecutiva en soporte tableta (Drechsel & Goldsmith, 2016).....	19
Figura 4. Cálculo de densidad de palabras clave de los discursos en inglés.....	32
Figura 5. Cálculo de densidad de palabras clave de los discursos en francés.....	32
Figura 6. Cálculo de densidad de palabras clave de los discursos en alemán.....	33

Índice de tablas

Tabla 1. . Lista de candidatos a término provisión tras el cálculo de densidad terminológica.....	34
Tabla 2. Conceptos, símbolos y explicación	35

1 INTRODUCCIÓN: ORIGEN, OBJETIVOS Y ESTRUCTURA

La interpretación consecutiva forma parte activa de la formación y carrera profesional del intérprete de conferencias. Su sistema de toma de notas constituye una herramienta fundamental para ejecutar con éxito una interpretación de una conferencia en dicha modalidad. Tanto los docentes como la bibliografía actual sobre el tema ponen de relieve la importancia de adquirir y entrenar la pericia del profesional, sobre todo el que está en ciernes, para que este pueda enfrentarse y salir airoso de las muchas circunstancias en las que se puede ver inmerso relativas a este campo. Como veremos en los próximos apartados, los símbolos suelen nutrir un buen sistema de toma de notas.

La autora del presente trabajo de fin de máster, concedora de tal premisa, siempre ha estado muy interesada en el tema. En un momento dado, ella misma se preguntó cómo podría el intérprete disponer de una herramienta que le permitiera poder anotar sus símbolos en cualquier momento y lugar para poder almacenarlos sin tener que recurrir al lápiz y papel. Además quiso hallar un método por medio del cual, después, pudiera entrenarse en todos ellos de forma sencilla y sin tener que recurrir a la práctica tradicional que consiste en hacer prestaciones de interpretación consecutiva.

De aquellas reflexiones nace el objetivo principal del presente trabajo: proponer un proyecto de aplicación para el entrenamiento y la automatización de símbolos para la toma de notas de interpretación consecutiva.

Como sabemos, las nuevas tecnologías han irrumpido en nuestras vidas y evitarlas se ha convertido en una complicada tarea. Además, el mercado de las aplicaciones para dispositivos móviles y/o tabletas es más que sólido hoy en día y prueba de ello es que en 2015 se descargaron en torno a 200 millones de aplicaciones de la tienda virtual de *Google* y otros 100 millones en el *Apple Store*. De esa cantidad ingente de programas, ¿cuántos están desarrollados exclusivamente para intérpretes de conferencias? A lo largo del presente escrito veremos que existen aplicaciones que facilitan mucho la vida del intérprete —como *Word Reference* o *Linguee*—, pero no están desarrolladas en exclusividad para los profesionales en la materia.—. Nos vamos a centrar en investigar si ese vacío se debe a que las nuevas tecnologías y las tecnologías de información y la comunicación pueden entrañar incompatibilidades con la

interpretación de conferencias. Para ello, planteamos nuestra primera pregunta de investigación: ¿Existen recursos informáticos específicamente diseñados para intérpretes de conferencias?

Numerosos estudios —Sanderelli (2015), Gile (1995), Gillies (2005) etc.— demuestran que para dominar una disciplina se requiere una gran inversión de tiempo en la práctica y esta puede ser de varios tipos. Además, de la mano de K. Anders Ericsson, (2000-2001) veremos que unir el entrenamiento con la diversión aporta grandes beneficios y avances para el sujeto que practica. Igualmente, descomponer un ejercicio complejo en varios más sencillos y ejercitarse en cada uno de ellos, es una estrategia que se adopta en muchos campos del aprendizaje, como se sabe. Por todo ello, la segunda cuestión que nos planteamos investigar es: ¿resulta pertinente descomponer el ejercicio de la interpretación consecutiva en diferentes tareas y aunar la práctica de las mismas con la con la diversión?

El presente trabajo se estructura con base en cinco grandes puntos: en primer lugar, se expondrán los conceptos básicos de la disciplina que se investiga. Después, se informará sobre el estado de la cuestión en lo que respecta al binomio tecnologías-interpretación de conferencias y se contestará así a la primera pregunta de investigación. En tercer lugar, nos apoyaremos en la literatura científica existente para dar respuesta a la segunda pregunta de investigación. Luego, explicaremos la propuesta de proyecto de aplicación para el entrenamiento y la automatización de símbolos para la toma de notas. Y finalmente incluiremos un apartado de metodología en el que explicaremos cómo hemos extraído los conceptos que serán objeto de muestra para nuestra aplicación.

2 CONCEPTOS GENERALES SOBRE LA INTERPRETACIÓN

Muchas son las definiciones atribuidas a esta disciplina del conocimiento, pero para dar respuesta rápida a la cuestión que aquí se plantea nos haremos eco de las investigaciones de la Dra. María Dolores Rodríguez Melchor. La autora afirma que la mayoría de definiciones de interpretación emplean el término *oralidad* como principal rasgo diferenciador frente a la traducción, pero no duda en matizar a lo largo de sus investigaciones que existen muchos más factores que difieren entre las dos disciplinas. Por otro lado, Jones (1998, pág. 3) nos muestra una sencilla definición del término:

Imagine two people sitting in a room. They may be politicians, businessmen or women, trades unionists or scientists. They wish to discuss their work but speak different languages, and neither speaks the other's language well enough for the discussion to be useful. So they call in someone else, who speaks both languages, to explain what each is saying in turn. That person is an interpreter¹

Por otro lado, el Servicio Común de Interpretación y Conferencias de la Comisión Europea ofrece otra sencilla visión del concepto en cuestión (Servicio Común de Interpretación y Conferencias (SCIC), 2013):

La interpretación de conferencias se ocupa exclusivamente de la comunicación oral: se trata de trasladar un mensaje de un idioma a otro de manera natural y fluida, adoptando la expresión, el tono y la convicción del orador y hablando en primera persona.

Existen cuatro modalidades de interpretación principales que son: la interpretación de conferencias, la mediación intercultural, la interpretación de signos y la traducción a la vista. La interpretación de conferencias, a su vez, se puede dividir en tres grandes tipos: consecutiva, simultánea y susurro (Rodríguez Melchor, 2009, págs. 31-43).

La interpretación simultánea consiste en interpretar mientras el orador está hablando. El profesional necesita una cabina insonorizada para poder llevar a cabo esta modalidad y siempre tendrá, como mínimo, un colega en cabina. El orador habla por un micrófono, el intérprete recibe el sonido por unos auriculares y reproduce el mensaje prácticamente a la vez a través de otro micrófono. El público asistente escuchará la interpretación en el idioma que desee a través de un receptor y unos auriculares (Interpretación de conferencias, 2013).

En el caso de la interpretación susurrada, el intérprete se situará entre los participantes e interpretará de forma simultánea al orador, pero susurrando directamente al oído del interesado. El número de receptores de la interpretación debe ser muy reducido (Interpretación de conferencias, 2013).

Nuestra investigación se centra en la interpretación consecutiva y, a continuación hablaremos en detalle sobre ella. Al igual que con el resto de variedades de interpretación procedemos a definir esta (Interpretación de conferencias, 2013):

¹ Imagine a dos personas sentadas en una sala. Pueden ser políticos, hombres o mujeres de negocios, sindicalistas o científicos. Quieren discutir de su trabajo pero hablan distintas lenguas, y ninguno de los dos habla el idioma del otro lo suficientemente bien como para que la discusión sea útil. Así que llaman a otra persona, que habla ambas lenguas, para explicar alternativamente lo que cada uno de ellos dice. Esa persona es un intérprete (Trad.: María Dolores Rodríguez Melchor).

Consiste en interpretar una vez que el orador ha terminado de hablar. El intérprete, sentado con los asistentes a la reunión, escucha lo que éstos dicen y, cuando terminan, lo vierte a un idioma diferente, generalmente con ayuda de notas. En el mundo actual, la interpretación consecutiva se ha visto desplazada por el uso mayoritario de la simultánea, pero sigue utilizándose en algunos tipos de reuniones (por ejemplo, reuniones sobre temas de alta tecnicidad, almuerzos de trabajo, pequeños grupos, giras, etc.). Un intérprete experimentado es capaz de reproducir un discurso de 10 minutos con gran precisión.

2.1 La interpretación consecutiva

Andrew Gillies nos ofrece otra definición de este concepto: la interpretación consecutiva es una de las habilidades que conforman lo que se conoce por interpretación de conferencias. Consiste en escuchar lo que alguien dice y, después, cuando haya terminado, reproducir el mismo mensaje en otro idioma. El discurso deberá durar entre uno y veinte minutos y el intérprete recurrirá a la combinación entre sus notas, su memoria y sus conocimientos generales para recrear su versión del original. Todo lo que se necesita para el desempeño de esta labor es un orador, un intérprete, un block de notas y un bolígrafo.

En torno a hace 70 años, la interpretación de conferencias se ejecutaba exclusivamente en modalidad consecutiva. Fue tras la Segunda Guerra Mundial cuando la interpretación simultánea empezó a abrirse camino (Gillies, 2005, pág. 3).

Los primeros intérpretes de la Sociedad de Naciones trabajaban en consecutiva y no habían recibido formación en la materia. André Kaminker era capaz de reproducir un discurso de una hora en consecutiva sin notas (Baigorri Jalón, 2004 como se cita en Rodríguez Melchor, 2009, pág. 46). Con el nacimiento de Naciones Unidas se hace necesario empezar a formar profesionales en la materia. En la época se redactan dos manuales de referencia con el fin de comprender y sistematizar el oficio. Se trata de los manuales de interoperación consecutiva de Herbet (1952) y Rozan (1953) (Rodríguez Melchor, 2009, pág. 46).

La interpretación consecutiva sigue aún vigente y es parte esencial del repertorio de los intérpretes. Son muchos los que consideran que esta habilidad es superior a la simultánea. A pesar de que esta última es más frecuente que la anterior, la consecutiva sobrevive y aún le queda mucha vida. Algunos ejemplos en los que se emplea son:

discursos ceremoniales, visitas turísticas, reuniones de trabajo sin equipamiento técnico, exámenes de acreditación, etc.

Existen muchas razones por las que disponer de un sistema de toma de notas consistente es útil o, incluso, esencial. En primer lugar, la toma de notas consiste en la representación de la estructura del discurso. El discurso original se conforma mediante grupos de ideas dispuestas en un cierto orden. Una vez estas se reconocen, el profesional necesita una manera de anotarlas que sea rápida y coherente. Así, las notas se convierten en una representación visual del análisis del discurso original. Las notas deben ser claras y la estructura del discurso tendrá que ser más evidente que la del discurso original, de forma que el intérprete pueda transmitir de forma sencilla el mismo mensaje al público. La escucha se llevará a cabo a dos niveles: por un lado se escuchan las palabras para entender el discurso y, por el otro, el discurso en conjunto para hacer que las piezas encajen (Gillies, 2005, págs. 3-6).

En la consecutiva entran en juego diferentes tareas que se deben acometer al mismo tiempo. El ejercicio se divide en dos fases. En la primera, las tareas que se llevan a cabo son: escucha y análisis, toma de notas, operaciones de la memoria a corto plazo y la coordinación de todas ellas. En la segunda fase, las tareas son tres: lectura de notas, memoria y producción (Gile, 1995, págs. 178 como se cita en Gillies, 2005, págs. 6-7). El mayor problema que presenta la primera fase es el hecho de que todas las operaciones se realizan a la vez. Además, la capacidad intelectual es finita y, por ejemplo, si el consecutivista reflexiona demasiado sobre cómo apuntar algo, escuchará peor el discurso. En la segunda fase, la claridad de las notas puede ser un grave problema porque si son ilegibles la producción sufrirá, ya que el profesional estará invirtiendo demasiado esfuerzo en descifrarlas. Si nuestras capacidades mentales son finitas, pero necesitamos más de ellas, entonces, debemos aprender a desempeñar la misma tarea pero consumiendo menos recursos mentales en determinadas tareas y eso se consigue gracias a la automatización.

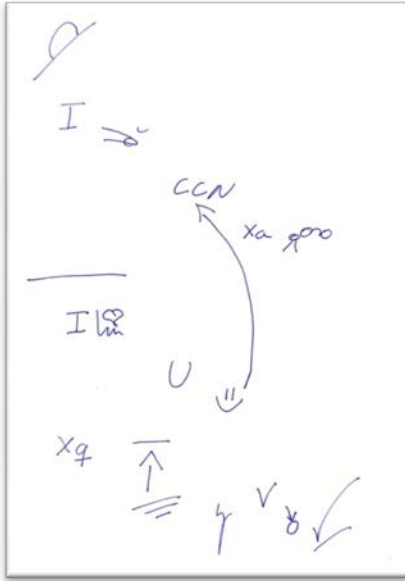
La automatización es una actividad que consiste en emplear repetidamente un sistema efectivo para la consecución de tareas. Si se consigue que dichas tareas requieran menos esfuerzo intelectual, entonces dicha actividad se habrá automatizado. Esto permite emplear el tiempo y la capacidad en otras tareas. En el ámbito del aprendizaje, la automatización se conoce también como la asimilación.

Cuando una habilidad se asimila, recurrir a ella requiere menos esfuerzo, es decir, se invierte menos capacidad intelectual al ejecutar la operación. La asimilación no se adquiere mediante la comprensión intelectual de cómo ejecutar una operación, sino de la práctica repetida del desempeño de una tarea hasta que se consigue llevar a cabo sin pensar.

La toma de notas se constituye, en parte, de actividades mecánicas, y, por ello, estas se pueden automatizar o asimilar. Además, incide en las dos fases de la consecutiva, en mayor o menor medida, así que cualquier reducción de esfuerzos que implique tomar buenas notas, tendrá efectos positivos en las dos fases de la interpretación consecutiva (Gillies, 2005, págs. 6-8).

2.1.1 La toma de notas

Según Jean-François Rozan, existen 7 principios que hay que seguir en lo que se refiere a la toma de notas. Estos son: la transposición de la idea antes que de la palabra, las reglas de abreviatura, los encadenamientos, la negación, la acentuación, el verticalismo y el escalonamiento. Igualmente el autor ofrece 20 símbolos que corresponden a conceptos de: expresión, movimiento, correspondencia y sustantivos (Rozan, 1956, pág. 7). A continuación, exponemos una imagen de nuestra propia creación con la que el lector pueda hacerse una idea de la apariencia que tiene de un fragmento de discurso transcrito a toma de notas.



Explicación: *Buenos días señoras y señores. Esta es una demostración de toma de notas para interpretación consecutiva para el lector. Me gustaría que disfrutasen con ella porque es de suma importancia y se debe asimilar muy bien.*

Figura 1. Ejemplos de toma de notas para interpretación consecutiva.

2.1.2 Los símbolos

Cuando se habla de toma de notas en contexto de interpretación de conferencias, una cosa se nos debe venir a la cabeza: los símbolos. Conocer un buen número de este tipo de representaciones gráficas es algo que nos puede facilitar la vida, pero es importante destacar que son menos importantes que otras destrezas que, también, se enmarcan en la teoría de la toma de notas. Si uno no dispone de una toma de notas consistente y lógica, los símbolos no servirán de ayuda.

Un símbolo no tiene porque ser siempre un dibujo, también puede tratarse de una palabra corta, un par de letras o una sola. Lo importante es que represente algo. Un símbolo debe encerrar el sentido subyacente de una palabra o expresión que sea desencadenante para nosotros y no una palabra o expresión real elegida por el orador para representar dicho sentido. Nosotros llamaremos a ese sentido subyacente *concepto*. Así, un símbolo representa un concepto y no una palabra. A esto se refieren los intérpretes cuando animan a *escribir ideas* [conceptos] y *no palabras* (Gillies, 2005, pág. 99). Después de estas clarividentes palabras, el autor que acabamos de citar muestra una serie de conceptos frecuentes en los discursos y una vez más nos recuerda (Gillies, 2005, pág. 100):

Remember you want one symbol for a group of more or less synonymous words and expressions, NOT one symbol per word.²

La interpretación consecutiva es una materia extensa y explicarla en profundidad sería un objetivo demasiado ambicioso para el presente trabajo de fin de máster. Además, los conceptos hasta ahora expuestos resultan suficientes para poder seguir la línea argumentativa que vamos a emplear. A lo largo de las siguientes páginas nos apoyaremos en la argumentación que hemos visto hasta ahora para respaldar nuestro trabajo.

3 LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA INTERPRETACIÓN. ESTADO DE LA CUESTIÓN

A continuación, nos adentraremos en la relación existente entre las La nuevas tecnologías, las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) y la profesión de intérprete, así como con el proceso de formación de estudiantes en nuestra disciplina. Según nuestras investigaciones, existen varias publicaciones en lo que respecta a la aplicación de las nuevas tecnologías y las TIC a la interpretación. El primer enfoque que queremos abordar es el de la aplicación de estas tecnologías a la interpretación en el ámbito pedagógico.

3.1 Las tecnologías de la información y la comunicación en el ámbito de la docencia de la interpretación

Según Annalisa Sandrelli, la tendencia de combinar la tecnología y la docencia de la interpretación de conferencias nace a mediados de los años 90. La razón, en aquella época, estriba en que la práctica de la interpretación es una labor intensa y larga. Además, consiste en un entrenamiento constante que conlleva la colaboración entre varias personas. Sandrelli relata que el formador ejerce de facilitador y debe exponer a los alumnos a una práctica que consista en la simulación de una situación real de trabajo. Bajo estas premisas nace el concepto de las herramientas denominadas CAIT (*Computer Assisted Interpreter Training*). El objetivo que persiguen es el de mejorar la docencia y servir de apoyo para el aprendizaje autónomo de los alumnos. (Sandrelli, 2015, pág. 116).

² Recuerda que lo que quieres es un símbolo para un grupo de palabras o expresiones que sean, más o menos, sinónimas, y NO un símbolo por palabra (trad.: autora).

La primera generación de herramientas CAIT adoptó la forma de banco de discursos. Un ejemplo de ellos es IRIS (*Interpreter's Resource Information System*, Universidad de Trieste, 1999) creada por Angela Carabelli y F. Fioravanti. Se trata de una base de datos multimedia e interactiva. El sistema permite: una gestión interactiva de textos multimedia; practicar interpretación simultánea, consecutiva y traducción escrita a nivel individual y de grupo; intercambiar información contextual entre alumnos e intérpretes/profesores; recuperar textos, información sobre autores, sugerencias y glosarios organizados en torno a una estructura dada (Torres del Rey & Moro Cabero, 2008, pág. 113).

En su primer período, las CAIT proveen a los alumnos de material para el aprendizaje autónomo por medio de DVD o mediante la intranet de la universidad. Se trata de materiales diseñados para un único usuario. Así, para un aprendizaje colaborativo, los estudiantes deben compartir el ordenador. Una de las aplicaciones más relevantes del sistema consiste, en la época, en la digitalización de las antiguas cintas de casete para conformar, así, bancos digitales de discursos. Este sistema presenta, entonces, grandes ventajas, pues las cintas eran más frágiles que el nuevo soporte y el sistema de búsqueda y almacenamiento se facilitó (Sandrelli, 2015, págs. 116-120).

En 1995, otro proyecto tecnológico-didáctico ve la luz. Se trata de *Interpret-It* desarrollado por Cervato y De Ferra. En este caso la práctica está destinada en exclusiva a la interpretación de enlace. El material está estructurado en módulos y consiste en ocho entrevistas (italiano-inglés). Cada entrevista constituye una lección con diferentes ejercicios. El programa se diseña para que un único usuario lo utilice tanto en horario docente como en sus horas de práctica autónoma. Los materiales solo incluyen audio y texto, es decir, no presentan grabaciones de vídeo. Se trata de una elección deliberada por parte de las desarrolladoras. En aquel momento se concluye que el uso del *software* posee efectos beneficiosos en materia de reducción de los niveles de ansiedad durante la interpretación (ibídem, págs. 121-122).

El siguiente proyecto que combina las TIC con la docencia de la interpretación está destinado a la interpretación simultánea y se llama *Interpretations*. Este no se basa en los soportes CD o DVD, como lo hacía *Interpret-It*. En este caso, la idea es desarrollar una herramienta de edición con todas las funciones necesarias para permitir a los docentes crear sus propios materiales. En aquel momento —a finales de los noventa—, el uso de recursos de vídeo se empieza a expandir y la mayoría de los

ordenadores disponen de buenas capacidades multimedia. La grabación en doble pista también es posible, en la época, y permite a los docentes ejecutar una comparación directa entre los discursos origen y meta. Además, los desarrolladores de *Interpretations* diseñaron dos interfaces: una para el profesor (con permisos de edición) y otra para el alumno (con acceso a las funciones de usuarios). Así, se brinda la oportunidad a los profesores de estructurar sus materiales en diferentes cursos, módulos y ejercicios. Las herramientas incluyen un editor para seleccionar partes de audio o vídeo (sin editarlo físicamente), un dispositivo de grabación, un editor de texto para hacer anotaciones, provee enlaces y crea ejercicios basados en texto, además de muchas otras opciones.

Los estudiantes, tras iniciar sesión, pueden elegir entre varios modos de entrenamiento: interpretación simultánea con o sin texto, traducción a la vista (con texto estático o dinámico para obligar a los alumnos a seguir un ritmo preestablecido por el profesor) y otro tipo de ejercicios. Todo el trabajo producido durante cada sesión se guarda en una carpeta personal del alumno, de manera que este pueda escuchar sus prestaciones con la transcripción del discurso original, supervisar aspectos prosódicos de sus prestaciones gracias al gráfico de tono de voz que se muestra, estudiar los comentarios añadidos por el profesor, etc.

El prototipo se probó y los resultados fueron satisfactorios, así que se decidió desarrollar un programa completamente comercial: *Black Box*. En aras de facilitar la creación de ejercicios, se añadió un asistente de ejercicio (*Exercise Wizard*) para guiar a los profesores paso a paso. Tal y como ocurría en *Interpretations*, también es posible manipular las secuencias de sonido en los recursos multimedia, por ejemplo: se puede añadir sonido de fondo para simular una situación de interpretación en condiciones difíciles. Por otro lado, los estudiantes pueden ralentizar el discurso —sin distorsión del tono del orador— si atraviesan problemas y pueden insertar marcadores en el discurso para repetir partes difíciles.

La interfaz del alumno presenta varios iconos: botones semejantes a los de un reproductor de música. Las grabaciones se pueden comprimir y almacenar en un USB. También, es posible enviarlas por correo electrónico. Vemos que mientras que *Interpretations* se desarrolló como un programa para un único usuario, *Black Box* aborda tanto el ámbito del aprendizaje autónomo como el colaborativo. En la Universidad de Bolonia, en Forlì, se impartió un curso piloto en el que interpretes de

simultánea en prácticas trabajaron con el programa para adquirir habilidades de autoevaluación (ibídem, pág. 123).

No todos estos proyectos han sobrevivido al paso del tiempo, es el caso de IRIS, *Interpret-It* (creado por Cervato y De Ferra en la Universidad de Hull y comercializado por *Consortium* en 1995) e *Interpretations* desarrollado por Annalisa Sandrelli y Jim Hawkins, también en la Universidad de Hull (1999-2002). Actualmente, hay tres proyectos de gran envergadura de este tipo en Europa que siguen en marcha. Uno de ellos es *Marius*. Se trata de una base de datos creada por Jesús de Manuel en la Universidad de Granada (desde 2001). Otro de ellos es *Black Box*, previamente citado, cuyos artífices son, de nuevo, Annalisa Sandrelli y Jim Hawkins (Universidad de Bologna, en este caso). Por último, existe una base de datos con vídeos creada por el SCIC (Servicio Común de Interpretación y Conferencias) (Torres del Rey & Moro Cabero, 2008, pág. 113).

La Dirección General de Interpretación dispone de la última base de datos que acabamos de citar. Se trata de un repositorio de discursos llamado *Speech Repository 2.0*. Según su página web, se trata una selección de discursos o partes de ellos de relevancia pedagógica, en todos los idiomas de interés para las Instituciones Europeas. Los discursos incluyen: grabaciones de conferencias públicas, ruedas de prensa, debates parlamentarios, entrevistas, discursos específicamente diseñados para el entrenamiento de alumnos cuyos oradores son intérpretes profesionales, etc. Los discursos se clasifican según su: idioma, nivel, modalidad de interpretación deseada, tema y tipo (Speech Repository, 2013).

Aparte de estos proyectos de corte académico o institucional, con el paso de los años, han florecido otras iniciativas menos oficiales, pero también de gran interés. Es el caso de *Interpreta Web*. Se trata de una página destinada al aprendizaje y la práctica de la interpretación. Su autor, Fernando Ruiz Granado, explica en ella que, tutorizado por la Dra. Lucía Ruiz Rosendo de la Universidad Pablo Olavide y ante la imposibilidad de encontrar material adecuado para su aprendizaje durante sus últimos años de formación, se decide a crear esta página para suprimir dicha carencia generalizada de cara a generaciones venideras.

Se concibe como una herramienta para alumnos, profesores, intérpretes profesionales y personas interesadas en la materia. Se presenta como una manera de

practicar la interpretación simultánea y ejercicios relacionados con ella. Estos últimos pueden realizarse en línea o descargarse. Disponen de discursos, así como de ejercicios de cifras, memorización, *clusters* y *clozing*. Este último consiste en realizar una interpretación simultánea donde se han omitido palabras de manera intencionada. Esto hace que el intérprete deba anticiparse al discurso y rellenar los huecos con la ayuda del contexto. Por su parte, en la web se utiliza el anglicismo *clusters* para denominar a los ejercicios de interpretación simultánea del inglés al español de unidades sintagmáticas constituidas por dos o más elementos, ya estén contextualizadas dentro de una frase o descontextualizadas. (Ruíz Granada, 2013).

Por su parte, *Linkterpreting* es el nombre que atribuye la Dra. Maribel del Pozo Triviño (Universidad de Vigo) a su página web, en la que la autora, en colaboración con alumnos y exalumnos de dicha universidad, provee de recursos para la práctica de la interpretación de enlace. En ella, entre otro tipo de información, se puede encontrar multitud de ejercicios destinados al entrenamiento de: la agilidad mental, la bidireccionalidad, el *clozing*, la concentración y la división de la atención, la improvisación, la memoria y la imagen mental, la paráfrasis y la simplificación, la reactivación léxica y la semántica, la reformulación y el registro, la toma de notas, así como la voz y la respiración. (del Pozo Triviño, 2012).

Otra página web que sirve de apoyo pedagógico para intérpretes en ciernes es ORCIT (*Online Resources for Conference Interpreter Training*). Se trata de un compendio de herramientas pedagógicas para ayudar tanto a alumnos como a docentes. Los temas de los que se ocupa son: la toma de notas de interpretación consecutiva, en tableta, la interpretación remota, las aplicaciones útiles para los intérpretes y, en menor medida, la realidad virtual aplicada a la interpretación. Se trata de un proyecto financiado por la Unión Europea y que se inspira en la *National Network for Interpreting*, financiada por el Reino Unido. Los recursos están disponibles en varios idiomas (inglés, alemán, checo, griego, español, francés y lituano) (ORCIT, 2011).

Además de todos los recursos que acabamos de citar, el SCIC presenta en su web una lista de otras muchas páginas que pueden servir de ayuda para el estudio y la docencia de la interpretación. Entre ellas encontramos: SCiCLOUD, *Interpreter Training Resources*, *Speech bank*, *EC Audiovisual Service*, *Europarl TV*, *Concil LIVE* y *Multimedia press rooms*.

3.2 El bolígrafo inteligente. Aplicación profesional y pedagógica

A continuación, presentamos una forma de hibridación entre la tecnología y la interpretación consecutiva. Marc Orlando explica el funcionamiento y la aplicación a la interpretación consecutiva de un bolígrafo inteligente: *The Livescribe Smartpen*. Veamos qué apariencia tiene:

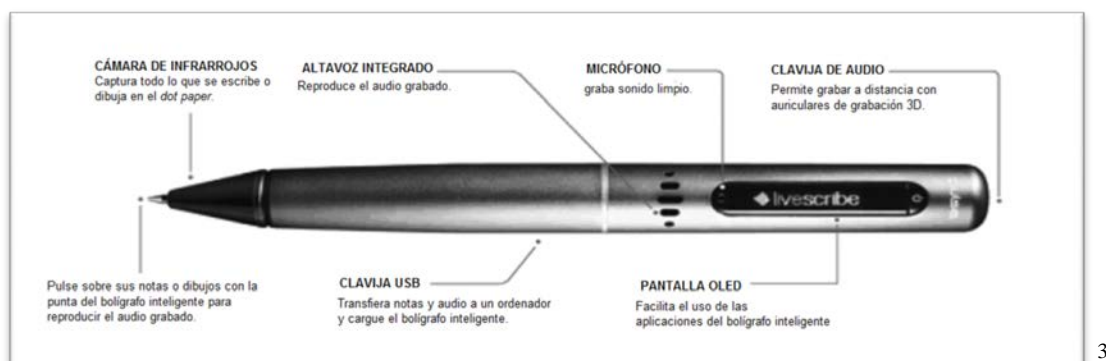


Figura 2. Bolígrafo inteligente *Livescribe Smartpen* y funcionalidades (Orlando, 2010, pág. 77).

Se trata de un bolígrafo inteligente que se compone de un micrófono, un altavoz integrado, unos auriculares 3D con grabadora y una cámara de infrarrojos. Además, posee un cartucho de tinta normal, pero para registrar los datos escritos se debe utilizar un papel con microchips integrados. Gracias al micrófono, al altavoz y a la cámara, la prestación escrita se sincroniza con una aplicación que permite grabar sonido y vídeo, de forma que la escritura y el audio se registran a la vez. Orlando aduce que esta herramienta puede tener dos aplicaciones en el ámbito de la interpretación consecutiva: una profesional y otra pedagógica.

En el primer caso, el usuario puede reproducir el discurso en consecutiva a partir de sus notas, pero lo novedoso es que dispone de asistencia tecnológica, pues al pulsar con la punta en una parte concreta del discurso escrito en el *dot paper* (papel con microchips integrados), el bolígrafo empieza a reproducir esa parte en audio. Además, la herramienta se puede conectar fácilmente a cualquier ordenador mediante un cable USB y se pueden transferir tanto los archivos de vídeo (las notas tomadas) como los de audio (el discurso original grabado). Esto permite al usuario disponer de una copia de

³ Imagen extraída de la obra de 2010 Orlando, *Digital pen technology and consecutive interpreting: another dimension in notetaking training and assessment*. Imagen modificada por la autora (Trad.:autora).

seguridad en versión digital así como buscar y reproducir las notas en su ordenador. Igualmente, las notas pueden convertirse a archivos vídeo Flash o a PDF.

Tomando como base las funcionalidades que acabamos de exponer, el autor explica que el uso del bolígrafo, también, puede tener beneficios pedagógicos, pues brinda la oportunidad a los alumnos de aprender mediante actividades visuales y de recibir evaluaciones inmediatas sobre la forma en que toman de notas.

Igualmente, el autor afirma que la autoevaluación y la metacognición representan una parte importante a la hora de que los alumnos reflexionen sobre su propio progreso, lo que les da la oportunidad de convertirse en actores de su propio proceso de aprendizaje. La metacognición en el aprendizaje se describe como la toma de consciencia del proceso de aprendizaje y la capacidad de adoptar estrategias efectivas ante los retos que se planean durante cada proceso y gracias al bolígrafo se puede aumentar la capacidad de aprendizaje de los alumnos.

Por otro lado, esta tecnología ofrece la posibilidad para los estudiantes y los docentes de trabajar juntos de forma más cercana y de observar claramente qué se puede anotar o no, qué es útil en las notas, qué es esencial para la prestación, etc. A fin de cuentas, permite que todos los participantes aprecien lo que constituye una toma de notas económica y efectiva.

En su estudio, Orlando narra varios experimentos llevados a cabo con este sistema. El autor concluye que al combinar la toma de notas con bolígrafo inteligente y el vídeo de las anotaciones realizadas por el evaluador durante la escucha, se puede alcanzar una evaluación ideal de la interpretación porque tanto el alumno como el docente disponen de:

- las notas en consecutiva del intérprete tomadas en vivo y grabadas de forma simultánea con el discurso en lengua origen,
- las anotaciones del profesor tomadas en vivo y grabadas durante la escucha de la interpretación,
- el vídeo de la interpretación grabada en vivo,
- las anotaciones y comentarios del profesor tomados en vivo y alineados en tiempo con el vídeo de la escucha de la interpretación.

Además explica que 21 de los 25 sujetos de experimento aprovecharon los segundos de pausa del orador para volver atrás en las notas de consecutiva y añadir o cambiar elementos de partes previas del discurso gracias a la memoria a corto plazo de los sujetos. Dicho reflejo positivo no se puede tener en cuenta si las notas solo se conciben como una herramienta para la consecución del discurso en lengua meta. (Orlando, 2010, págs. 72-82).

Marc Orlando nos demuestra que la unión entre la tecnología y la interpretación puede resultar un excelente binomio. Consideramos que su obra provee de una solución novedosa y práctica para el desempeño de la interpretación consecutiva, así como para la docencia y el aprendizaje de dicha disciplina. Gracias a este sistema, el profesional puede disponer de una copia de seguridad del discurso original para poder volver de forma sencilla y rápida a las partes del discurso que necesite. Igualmente, creemos que para el ámbito académico este sistema también presenta múltiples ventajas que redundan en una mayor consciencia de las prestaciones realizadas durante los ejercicios tanto para el docente como para el alumno.

3.3 La interpretación consecutiva simultánea (SimConsec)

Miriam Hamidi y Franz Pöchhacker llevaron a cabo un estudio en 2007 en el que, también, se apoyaron en la grabación del discurso original para asistir al intérprete en su prestación en consecutiva. Se trata de la interpretación consecutiva simultánea o *SimConsec*. El principio es almacenar el mensaje en las notas del intérprete y la memoria a largo plazo del mismo se remplaza por una grabación digital del discurso original que el intérprete reproduce a través de unos auriculares y lo ofrece de forma consecutiva al discurso del orador pero en modalidad de interpretación simultánea.

Michelle Ferrari fue el primer intérprete que notificó haber llevado a cabo esta modalidad de simultánea de forma satisfactoria. Su primera intervención, en este sentido, tuvo lugar en marzo de 1999 en una conferencia de prensa en Roma. El propio Ferrari advierte de que aunque la prestación es más completa en la nueva modalidad, esta suena demasiado artificial para según qué combinaciones lingüísticas, sobre todo en el caso de las lenguas afines.

Para llevar a cabo el experimento de Hamidi y Pöchhacker, los sujetos de estudio fueron tres intérpretes de conferencias profesionales (dos mujeres y un hombre con más de diez años de experiencia profesional). El material que interpretaron

consistió en dos discursos comparables y ejecutaron una primera prestación en consecutiva convencional y una segunda en consecutiva asistida por una grabadora de voz digital. El público se constituía por 24 alumnos que cursaban estudios superiores de traducción. Además, las prestaciones de los intérpretes se grabaron en vídeo y se presentó a un público experimental heterogéneo. Finalmente, el público rellenó un cuestionario formado por ocho páginas.

El objetivo del estudio era evaluar la viabilidad técnica o incluso la superioridad de esta nueva modalidad de interpretación simultánea, que consiste en ofrecer una prestación en interpretación consecutiva asistida por una grabación de voz. A la hora de evaluar las prestaciones, los investigadores se toparon con la ardua tarea de evaluar la calidad de una interpretación, pero finalmente consiguieron encontrar un patrón de resultados apto. En dos de los tres casos, el análisis, que se basaba en información de transcrita y grabada en vídeo, dejó patente que la consecutiva asistida por una grabadora de voz digital permite mejorar las prestaciones, ya que se reflejó una mayor fluidez en la producción, una correspondencia entre la información en lengua origen y meta más cercana y pocas desviaciones prosódicas. El público experimental reaccionó favorablemente hacia las prestaciones en consecutiva asistida tecnológicamente. Las valoraciones del público heterogéneo fueron sorprendentemente consistentes. Los tres intérpretes sujetos de estudio afirmaron que su experiencia laboral y sus preferencias habían ejercido una gran influencia en sus prestaciones, pero los tres sujetos adoptaron fácilmente la nueva modalidad de interpretación y consideraron que era viable a efectos técnicos (Hamidi & Pöchhacker, 2007, págs. 277-288).

3.4 La tableta: un compañero dentro y fuera de cabina

Desde hace no mucho tiempo, una nueva tendencia de toma de notas se va abriendo camino en el mundo de la interpretación consecutiva. Se trata de la toma de notas en soporte tableta. Para tratar este tema nos adentraremos en él de la mano de Alexander Drechsel y Josh Goldsmith, dos intérpretes de conferencias e investigadores.

Hemos tenido acceso a la grabación de la *Virtual Conference for International Translation Day* del 30 de septiembre de 2016 organizada por Proz. Se trata de un webinar en el que los dos intérpretes mencionados explican los beneficios que ofrecen las tabletas para los profesionales de nuestro sector. En su ponencia, exponen información sobre varias cuestiones de gran relevancia, pero nosotros nos vamos a

centrar en sus reflexiones acerca de la interpretación con tableta y en las aplicaciones que dan a conocer y que pueden ser de gran ayuda en cabina durante el ejercicio de la interpretación simultánea, pero también a la hora de trabajar en consecutiva.

3.4.1 La toma de notas en soporte tableta

En primer lugar, es importante escoger el dispositivo y los periféricos que se van a utilizar. Drechsel y Goldsmith explican las diferencias entre tabletas de tres sistemas operativos diferentes (*iOS*, *Android* y *Windows*). Después, hacen mucho hincapié en escoger bien el bolígrafo electrónico que se va a utilizar. En este sentido, distinguen entre dos tipos: los *Stylus* los pasivos, que fueron los primeros en salir al mercado, y los activos.

Los primeros recrean nuestro dedo al entrar en contacto con la tableta. No disponen de una batería porque no necesitan carga eléctrica. Estos bolígrafos solo permiten que el dispositivo reconozca la palma de la mano del usuario solo si se combina con una aplicación que posibilite tal fin, si no, al posar la mano, la tableta interpreta una orden de entrada. Además, los bolígrafos de este tipo pueden disponer de algún botón con funciones básicas como: deshacer, rehacer, cambiar el color de la tinta, etc.

Por otro lado, los bolígrafos activos sí cuentan con su propia batería y a menudo se vinculan con el dispositivo principal a través de *Bluetooth*. La tableta es capaz de diferenciar de forma autónoma entre el bolígrafo y el dedo del usuario. Además, el intérprete puede apoyar la palma de la mano sobre la pantalla sin que esto genere ninguna orden no deseada y sin necesidad de aplicación que lo haga posible.

Igualmente, los dos investigadores recomiendan contar con una batería externa a la hora de tomar notas en tableta. Como sabemos las tabletas eliminan la posibilidad de que el profesional se quede sin papel o sin tinta, pero añaden la obligación de mantener el dispositivo con batería. A parte de este valioso consejo, en el webinar se nos orienta a la hora de elegir una tableta adecuada, pues el peso es importante, así como el tamaño, la compatibilidad, el número de cables que necesita, la duración de la batería, el coste, la vida útil, el acceso a Internet, etc.

En el caso de los bolígrafos electrónicos, nos animan a tener en cuenta: si su apariencia es profesional, cómo se sujeta para no perderlo (pinza, imán, cavidad dentro

de la tableta, etc.), el método de recarga de la batería (si lo requiere), la rapidez con la que se escribe, cómo se desliza, su vida útil, si es silencioso, etc.

Con respecto a las aplicaciones que el intérprete puede adquirir para tomar notas en versión digital, el profesional debe analizar varios parámetros: la facilidad con la que se navega por la aplicación (capacidad de hacer zoom en las notas, de incluir favoritos, si se puede ir fácilmente a la siguiente parte del discurso), la manera de escribir en la pantalla (se parece a la escritura en papel, se puede escribir de forma natural y con claridad), cómo se pasan las páginas (si se pasan en sentido horizontal o si es un papel vertical ilimitado), si se pueden utilizar varios colores, si se pueden guardar adecuadamente las notas, etc. No se presenta un aplicación específicamente diseñada para la toma de notas en consecutiva, sino que se aprovecha una general ya existente.

Josh Goldsmith nos informa de las funcionalidades de las que una aplicación para tomar notas debe disponer, con base en sus investigaciones personales. Nos advierte de que el block que se recrea mediante la aplicación no debe ser ni muy grande ni muy pequeño: será indispensable un tamaño que permita tomar notas de forma clara, pero tendrá que ser lo suficientemente pequeño como para poder manejarlo adecuadamente. Nos recomienda que se disponga o bien de páginas en blanco, de páginas con una cuadrícula tenue o páginas blancas con una línea que marque el margen a la izquierda. Es imprescindible que los blocks digitales estén bien acotados para pasar las páginas de forma sencilla, sin perderse ni mezclarse con otros discursos. Por último, subraya que la parte trasera del dispositivo debe ser firme para poder tomar notas de pié, si se que requiere.

El autor, antes de presentarnos una aplicación que él utiliza para tomar notas, nos explica unas sencillas directrices basadas en las investigaciones de Andrew Gillies que son las siguientes: las notas se toman en vertical, se organizan en secciones divididas por cesuras, se escribe solo por una cara del papel y la escritura debe ser rápida y limpia. Estas son unas sencillas normas que pueden resultar obvias para los duchos en nuestra materia, pero lo que él quiere demostrar es que todas estas premisas se pueden respetar a la hora de tomar notas en soporte tableta y procede a mostrarnos cómo.

La aplicación que Goldsmith utiliza para mostrarnos un ejemplo práctico de toma de notas es *Noteshelf*⁴, disponible para *iOS*. Nos explica cómo personalizar un cuaderno que se ajuste a nuestras necesidades de consecutivistas. Para ello tiene en cuenta: el tipo de block (se decanta por hoja blanca con margen a la izquierda) color de la tinta (escoge negro) y tamaño del trazo (utiliza uno fino). Después procede a la demostración de la toma notas y finaliza con un detalle que consideramos relevante: es necesario seleccionar el modo de solo lectura para poder pasar las páginas del block sin que el dispositivo interprete que se está escribiendo (Drechsel & Goldsmith, 2016). A continuación, mostramos una imagen de su demostración:

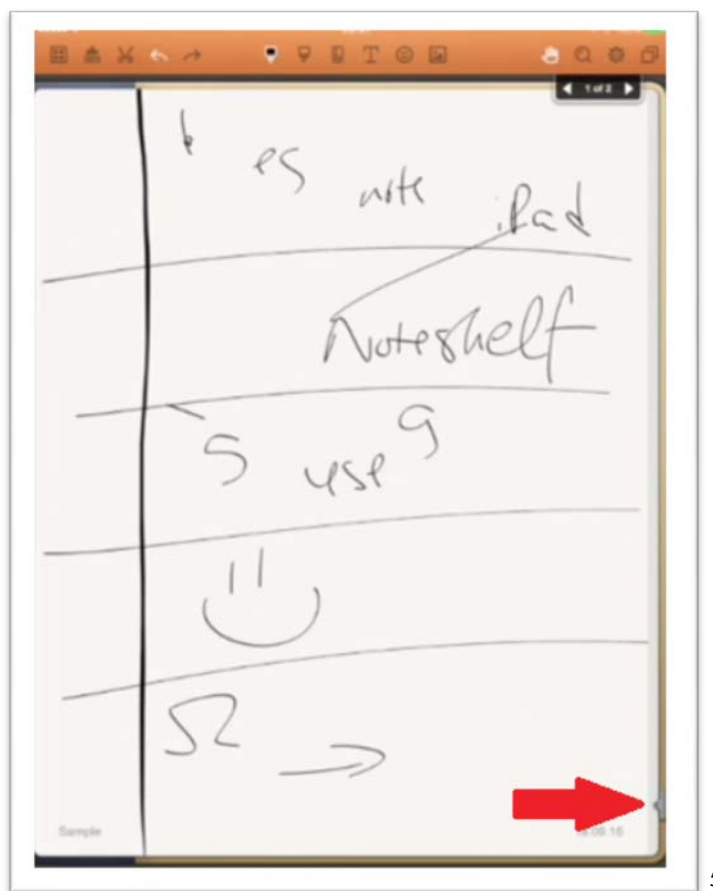


Figura 3. Ejemplo de toma de notas en consecutiva en soporte tableta (Drechsel & Goldsmith, 2016).

⁴ De acuerdo con nuestras investigaciones, en la página web de dicho programa no se hace alusión alguna a ningún tipo de interpretación de conferencias. Página disponible en: <http://www.notesshelf.net/>. Fecha de consulta: 16/06/2017

⁵ Imagen (modificada por la autora) extraída mediante captura de pantalla del vídeo *Tablet Interpreting Webinar* disponible públicamente en la plataforma de emisión de vídeos *Youtube* (Fecha de consulta: 12/06/2017).

En la imagen, se muestra el ejemplo de toma de notas elaborado por Goldsmith. En la parte superior apreciamos la barra de menú de la aplicación con diferentes botones con sendas funciones asignadas. La gran región blanca del centro de la imagen es el block de notas, que aparentemente, sirve para tomar notas en consecutiva como nos demuestra Goldsmith. Una línea en la zona izquierda delimita el margen y atraviesa toda la página del block. Nos resulta especialmente relevante que, como dice el autor, la aplicación muestra al usuario por dónde interpreta ella que él va escribiendo. La fecha roja que hemos añadido a la imagen muestra el indicador que informa al usuario de por dónde va escribiendo en la página. En el vídeo no se hace mención a la capacidad de volver a partes superiores de la página para poder añadir información. A parte de la aplicación de la que acabamos de hablar, Drechsel muestra otras aplicaciones que son útiles para esta nueva modalidad de consecutiva, tanto para tabletas que funcionen con *iOS*, como con *Android*.

Finalmente, los autores llevan a cabo una extensa comparación de pros y contras de la nueva modalidad de interpretación. Para ello tienen en cuenta los siguientes aspectos: técnicos, visuales, físicos, relación con el cliente y otros. Nosotros vamos a tomar como ejemplo la comparación de los aspectos técnicos, pero informamos de que existen más.

Como ventajas técnicas, se subraya: capacidad de acceso a material de referencia, botones con funciones adicionales de escritura, opción de copia de seguridad en la nube y accesibilidad, capacidad de copiar y pegar, posibilidad de envío de las notas por correo electrónico e impresión, goma de borrar, acceso a Internet, protección de archivos mediante contraseña, posibilidad de pantalla partida para tener más de una ventana abierta, tinta y papel ilimitados.

Las desventajas técnicas que la toma de notas en tableta presenta son: batería del dispositivo limitada, rupturas, posibilidad de tocar botones del menú de forma no intencionada, cables, necesidad de preparar el equipo. Además, Goldsmith advierte que antes de emprender un servicio así, es necesario un buen tiempo de familiarización con el nuevo soporte de toma de notas. Al terminar con la comparación Goldsmith recomienda encarecidamente que los profesionales de la interpretación no se lancen a ofrecer un servicio de consecutiva en soporte tableta sin haber practicado previamente mucho porque de lo contrario podría suponer un gran descenso de la calidad de la prestación.

No se ha encontrado mucha literatura científica relativa a la toma de notas en soporte tableta. Durante nuestras investigaciones, hemos averiguado que Drechsel ha redactado un manual para la toma de notas en soporte tableta. No obstante, dicha publicación está actualmente retirada de la red. Drechsel (2013) nos informa que ello se debe a que la obra está en proceso de actualización. Pronto terminará con dicha tarea y volverá a estar disponible.

3.4.2 Aplicaciones para el intérprete

Alexander Drechsel nos acerca al mundo de aplicaciones mediante sus investigaciones realizadas en el campo. El autor da a conocer una serie de herramientas que, si bien no están específicamente diseñadas para intérpretes, sin duda, sirven de gran utilidad a la hora de desempeñar las tareas propias de la interpretación, así como aquellas que no son estrictamente interpretativas, pero que están estrechamente vinculadas con nuestra disciplina.

En primer lugar, se adentra en el mundo de los diccionarios y glosarios y nos pone tres ejemplos. Primero, nos habla de *Linguee*, una página web (disponible, también, en versión aplicación para móvil o tableta) cuya principal función es la de diccionario en varias combinaciones lingüísticas. El mayor beneficio de esta aplicación es que no solo provee de equivalencias entre idiomas, sino que también ofrece los resultados en su propio contexto para poder ver cómo se usa el término buscado. Después, nos muestra el sitio de *Word Reference*, una página que alberga diccionarios en varios idiomas y que también tiene una versión de aplicación para móvil o tableta. Por otro lado, habla de IATE, que es la base de datos terminológica interinstitucional, *Wikipedia* (la enciclopedia libre) y *Wikilinks* cuyo principal beneficio estriba en las representaciones gráficas y en las referencias cruzadas a otros artículos relacionados con la búsqueda.

Por otro lado, Drechsel nos muestra aplicaciones que aunque no están directamente vinculadas ni con el desempeño ni con la práctica de la interpretación, pueden servir de gran ayuda para los profesionales de este oficio. En primer lugar, *Tunnelbear* o *Cloak* son dos sistemas que protegen nuestros dispositivos a la hora de utilizar redes wifi públicas (cafeterías, aeropuertos, etc.). Se trata de una solución para mantener a salvo tanto nuestros dispositivos como la información que contienen. *Feshbooks* puede ser un gran aliado a la hora de registrar recibos de servicios que más

tarde se deberán pasar al cliente. Gracias al uso de la cámara, la aplicación puede registrar las facturas de los servicios consumidos y podemos emitir nuestras propias facturas a través de ella. Además se puede contabilizar el tiempo de trabajo, pero si a uno le interesa en especial esta última función el autor le anima a probar *Toggl* y *Hours*.

Drechsel confiere una gran importancia a la gestión de archivos y presenta una aplicación auxiliar en este sentido para el intérprete. Se trata de *Readdle Documents*, disponible solo para dispositivos que utilicen *iOS*. Este sencillo explorador de archivos puede conectarse con *iCloud* para disponer de todos los documentos en cualquier lugar y con un sistema de carpetas personalizado. Además se pueden salvar páginas web y editarlas en local (subrayar, tachar, hacer anotaciones, etc.). Una aplicación equivalente a esta última disponible para *Android* es *Clean File Manager*. *Infolio* es una aplicación cuyo funcionamiento se basa en escritorio virtual que sirve para organizar información y documentos. Otros programas como *Adobe Acrobat Reader*, el paquete de *Microsoft Office* o el de *Google* son también de gran ayuda para los profesionales de la interpretación. Además, las cámaras integradas en nuestros dispositivos se pueden aprovechar para utilizarlas como escáner si lo combinamos con una aplicación que permita tal fin. Tres ejemplos que Drechsel cita son: *Scanbot*, *Scanner Pro*, *Camscanner*.

Este autor expone los beneficios que las tabletas pueden proporcionar a los intérpretes. Habla de que la gestión de documentos en tableta es más sencilla. En primer lugar a la hora de buscar fragmentos en un texto, pues en la tableta se puede navegar por el documento de forma más rápida y eficaz que en soporte papel.

Después, aborda el tema de la gestión de glosarios. Menciona que existe la posibilidad de disponer de glosarios en papel, pero se centra en documentos multimedia. Cita y explica brevemente los programas *Excel*, *Google Sheet* o *Interplex*, pero hace especial hincapié en *Interpreters' Help*. Este último recurso se trata de una página web en la que se pueden crear y gestionar glosarios. La gran ventaja que presenta es la facilidad de búsqueda de términos en todos los glosarios cargados. Igualmente, los documentos se pueden compartir, importar, exportar y alimentar de forma colaborativa. Además, dicha web incorpora una aplicación llamada *Booth Mate* que funciona tanto en ordenador como en tabletas y que ofrece la posibilidad de seguir disfrutando de los glosarios aunque no se disponga de acceso a Internet (Drechsel & Goldsmith, 2016).

Como vemos, la información que estos dos autores recaban sobre el tema tratado es muy amplia, pero de todas las aplicaciones y páginas web presentadas solo hay una que esté exclusivamente diseñada para intérpretes. Esto se debe a que, aunque existen más aplicaciones diseñadas para intérpretes, de acuerdo con nuestras investigaciones, el número aún es exiguo. Algunas de las aplicaciones citadas resultan esenciales para el ejercicio de la profesión de intérprete, pero tienen un carácter multidisciplinar, es decir, los profesionales de otros sectores también pueden beneficiarse de ellas, de manera que su público es heterogéneo. Por ejemplo, a parte de los intérpretes, los traductores también podrán recurrir a *Linguee* para el desempeño de sus funciones, en cambio, *SDL Trados Studio* es un programa diseñado solo para traductores. Veamos en qué consiste la página web citada por Dreschsel y Goldsmith (*Interpreters' Help*).

La primera sensación que sentimos al entrar en la web es que el público meta son sin duda intérpretes, ya que en el carrusel de imágenes inicial del sitio, salen fotografías de consolas y cabinas de interpretación. En la sección *How it Works*, vemos que su principal función es la de gestionar glosarios terminológicos. Estos se pueden crear en línea o importar otros existentes. Después, los archivos se pueden compartir (con permisos de edición o sin ellos). Una gran ventaja que supone este sistema es que se puede tener acceso a estos documentos desde cualquier dispositivo que esté conectado a Internet. Además, en la web aducen que la búsqueda de términos en cabina será muy rápida. Igualmente, ofrecen una opción que encontramos bastante atractiva: los glosarios se pueden consultar sin necesidad de tener acceso a Internet gracias a la aplicación *Booth Mate*. La web ofrece facilidades a la hora de gestionar los encargos. También se ofrece espacio para almacenar datos en la nube, etc. Por último, instan al usuario a contribuir a crear una base de datos de glosarios.

Cabe destacar que los servicios que ofrece esta web no son completamente gratuitos. Existen tres tipos de perfiles: el gratuito (con algunas funciones disponibles, pero no todas), el profesional (por 20 € al mes puede disfrutar de todos los servicios que se ofrecen) y el educativo (los alumnos y profesores pueden disfrutar de la versión profesional de forma gratuita durante la duración de los estudios) (Werner & Plancqueel, 2017).

Existen otros servicios de asistencia para la creación y la gestión de glosarios destinados a intérpretes de conferencias. Dos ejemplos son *InterpretBank* o *Intragloss*.

Gracias a nuestras investigaciones hemos averiguado que los intérpretes disponen de varias herramientas informáticas destinadas a ayudarles con la terminología.

Recientemente, hemos averiguado que Jenny Ackermann (2017), de la Universidad de Leipzig, ha desarrollado un programa llamado *Nota Trainer*. Se trata de una herramienta que aún no está comercializada cuyo objetivo es el aprendizaje y entrenamiento de símbolos para interpretación consecutiva. Está diseñado para la práctica en etapas tempranas del desarrollo del sistema de toma de notas del individuo. Permite registrar conceptos en varios idiomas de trabajo, así como una descripción del símbolo escogido. El programa mostrará el símbolo y el usuario deberá introducir el concepto correspondiente de forma escrita. Igualmente, se puede ejecutar la acción inversa: el usuario recibe el concepto por escrito o mediante sonido y tendrá que dibujar el símbolo. Después, se muestra el símbolo y el usuario verá si se corresponde con él o no. Además se puede establecer una restricción de tiempo para simular, en parte, una situación real en la que el intérprete no dispone de mucho tiempo para pensar en cómo representar ideas. (Jenny Ackermann, 2017). En etapas tardías de nuestra labor de investigación hemos podido conocer la existencia de este programa por conversaciones personales con la propia autora del proyecto, pues su obra aún no está publicada.

Damos por finalizado a este apartado y contestamos a la pregunta de investigación que planteamos en el primer apartado del presente escrito: ¿Existen recursos informáticos específicamente diseñados para intérpretes de conferencias? Creemos que con los argumentos previamente expuestos podemos aseverar que sí. Las TIC están ya muy presentes en mucho ámbitos de nuestro oficio y, como hemos visto, contribuyen que facilitar algunas de las tareas de los intérpretes. No obstante, la aplicación de las herramientas informáticas diseñadas para intérpretes aún está en ciernes. Hemos comprobado que las herramientas objeto de nuestra investigación ya se aplican a nuestro ámbito, pero aún son muy pocas las que están disponibles. Además consideramos que se necesitan mucha investigación y práctica para poder acoger los recursos informáticos para intérpretes debidamente. Dado que hemos visto que el binomio tecnología-interpretación parece estar en boga en los últimos años, queremos proponer nuestra propia aportación en este sentido. Antes de explicar nuestro proyecto nos gustaría argumentar su pertinencia recurriendo a otros autores clásicos de nuestra disciplina.

4 LA AUTOMATIZACIÓN, EL CONSUMO DE RECURSOS MENTALES, LA PRÁCTICA DELIBERADA Y LA DESCOMPOSICIÓN DE TAREAS

Muchas son las investigaciones que Daniel Gile ha llevado a cabo a lo largo de su carrera. Nosotros vamos a apoyarnos en algunas de sus teorías para argumentar la pertinencia de nuestra modesta aportación. El autor asevera en su obra que interpretar requiere energía mental y esta solo está disponible de forma limitada. Por otro lado, aduce que la interpretación consume casi todo el caudal de dicha energía mental y a veces el ejercicio requiere más energía de la que está disponible. Es en ese momento cuando la prestación se deteriora. Él mismo reconoce en su obra que varios autores vienen sosteniendo esta teoría desde hace tiempo, como Fukuii y Ansano 1961, Kade y Cartellieri 1971, Lederer 1978 y Wils 1978 (Gile, 1995, pág. 159). Basándose en bibliografía relativa al campo de la psicología Gile (1995, pág. 159) asevera:

The idea is that some mental operations ('non-automatic operations') require attention [...], and others ('automatic operations') do not. Such non-automatic operations also take time, whereas automatic operations are very fast. Non-automatic operations take processing capacity from a limited available supply [...]. When the processing capacity available for a particular task is insufficient, performance deteriorates. [...] Gradual automatization of cognitive operations is important in interpreting skills acquisition [...].⁶

Como vemos, el autor otorga relevancia a la automatización de operaciones cognitivas. Además, defiende que los recursos mentales del intérprete son limitados y, mediante su hipótesis de la cuerda floja (*Tightrope Hypothesis*) (Gile, 1995, pág. 182), sostiene que durante la prestación se suele trabajar cerca de la saturación. De esta manera, creemos que el intérprete debe velar por no gastar sus recursos mentales y automatizar tantas operaciones como sea posible en aras de no acercarse a la saturación. Consideramos que el intérprete puede poner preservar sus energías mentales si logra una amplia automatización de su sistema de toma de notas de consecutiva y que una parte

⁶ La idea es que determinadas operaciones mentales (operaciones no automáticas) requieren atención [...] y otras (operaciones automáticas), no. Dichas operaciones no automáticas conllevan un tiempo, mientras que las operaciones automáticas se ejecutan muy rápido. Las operaciones no automáticas consumen capacidad de procesamiento de una fuente limitada. Cuando la capacidad de procesamiento disponible para una tarea concreta es insuficiente, la prestación se deteriora. La automatización gradual de operaciones cognitivas es importante para la adquisición de habilidades para la interpretación [...]. (Trad.: autora).

importante de ella puede ser un férreo dominio de su sistema de símbolos. Además, como ya hemos citado en apartados anteriores (Gillies, 2005, pág. 8) sostiene que:

*Note-taking is a mechanical activity; therefore it can be made automatic, internalized. Also it is involved in both phases of consecutive interpreting to some degree, so any reduction in the effort required to take good notes will have a positive effect on both phases of your consecutive interpreting.*⁷

A este respecto Gillies y Gile (1995, pág. 190) coinciden, pues el segundo argumenta lo siguiente:

*Note-taking is a major processing capacity-consuming component of consecutive. Note-taking management is an important aspect of failure prevention. There are many valid systems for note-taking, and adapting them to the interpreter's personal 'style' or creating one's own note-taking system are valid strategies. The main point to remember is that note-taking should take as little time and processing capacity as possible so that the Listening Effort can remain efficient.*⁸

Como no podía ser de otra manera, queremos subrayar que respetamos la posibilidad de que cada intérprete tenga su propio sistema de toma de notas y, por ende, este puede no estar basado ampliamente en símbolos. No obstante, nos apoyamos las sabias palabras de Rozan (1956, pág. 13) para defender que una propuesta general de símbolos podría servir de ayuda en algunos casos, pues el autor que sostiene lo siguiente:

La mayoría de las veces, los «grandes» dirán que la interpretación consecutiva no se aprende y que la toma de notas es algo que está en función de la personalidad del intérprete. Pues bien, por experiencia, no estoy de acuerdo. Si las bases del oficio [...] existen previamente, la toma de notas puede ser fácilmente asimilada. [...] si hay que enseñar, habrá que enseñar algo, y algo que sea metódico y simple.

Gillies (2005, pág. 9) considera que el sistema de toma de notas no es una creación de ningún intérprete, sino que se trata de una recopilación de las mejores ideas

⁷ La toma de notas es una actividad mecánica, luego puede hacerse automática, asimilada. Además, está presente en las dos fases de la interpretación consecutiva, en mayor o menor medida, así que cualquier reducción en el esfuerzo de toma de notas redundará positivamente en las dos fases de la interpretación consecutiva (Trad.: autora).

⁸ La toma de notas es un componente que consume una gran capacidad de procesamiento en consecutiva. La gestión de la toma de notas es un aspecto importante para prevenir fallos. Existen muchos sistemas válidos de toma de notas y el hecho de adaptarlos al estilo personal del intérprete o de crear un sistema de toma de notas propio son estrategias válidas. Es primordial recordar que la toma de notas debería consumir tan poca capacidad de procesamiento como sea posible, de manera que el Esfuerzo de Escucha pueda ser eficiente.

de muchos intérpretes tomadas de la extensa bibliografía existente, de trabajar con otros intérpretes y de las conversaciones sobre toma de notas que tienen lugar entre ellos.

Hasta aquí hemos venido argumentado varias cuestiones, entre ellas que el ejercicio de la toma de notas requiere mucho consumo de energía mental y tener bien automatizado el sistema puede prevenir el incurrir en errores, ya que permite reducir el consumo recursos mentales. Además, el esfuerzo de escucha, que es primordial para la reproducción posterior del discurso, se realiza de forma simultánea al de toma de notas, luego, cuanto menos recursos consuma el segundo, más energía disponible habrá para el primero. Por todo ello, afirmamos que un férreo dominio de su sistema de símbolos para la toma de notas ayudará al intérprete a disponer de más recursos mentales que invertir en otros esfuerzos, lo que le llevará a prevenir fallos debidos a la saturación.

A lo largo de este apartado hemos visto cómo Gile descompone los esfuerzos que el intérprete lleva a cabo al realizar una prestación para poder explicarlos claramente y de forma aislada. Esta tendencia, también, la adopta Gillies, pero, en su caso, no siempre es para explicar la el proceso. *A student's practice book* es la obra en la que el autor plasma todo un compendio claves para ejercitarse en todos las tareas tanto de la interpretación consecutiva como de la simultánea. Descompone la práctica en varios ejercicios en los que principalmente se aborda: ejercicios para mejorar los idiomas, la interpretación simultánea y la interpretación consecutiva. En el caso esta última, propone ejercicios para mejorar: la entrega, el escucha activa y el análisis, la memoria, la toma de notas, la reformulación, el autocontrol y la atención dividida (Gillies, 2013).

Recuperamos ahora la segunda pregunta de investigación que se planteó en el primer apartado de esta investigación: ¿resulta pertinente descomponer el ejercicio de la interpretación consecutiva en diferentes tareas y aunar la práctica de las mismas con la con la diversión? La primera parte de la pregunta es que sí. Como vemos, Andrew Gillies lo hace así en su obra (ibídem, 2013) y Gile sigue la misma doctrina para explicar su modelo de esfuerzos (Gile, 1995).

Nuestra próxima argumentación versará sobre cómo puede el intérprete conseguir un dominio de sus símbolos tal que los tenga automatizados y reducir así el consumo de energía en dicha tarea Para ello, recurriremos a la obra de K. Anders Ericsson. El autor investiga sobre cómo se alcanza una prestación a nivel experto en

varias disciplinas y entre ellas la interpretación de conferencias. El secreto no es otro que la práctica. Ericsson revela, apoyándose en otros autores, que para llegar a ser experto en alguna disciplina es necesario invertir unos 10 años en la práctica de la misma. Para argumentar sus aseveraciones pone ejemplos de expertos de otros ámbitos, como el de la música. El autor afirma que a la edad de 20 años un músico suele llevar acumuladas unas 10 000 horas de práctica. (Ericsson, 2000-2001, págs. 195-196)

Ahora bien, esta práctica además de extensa en el tiempo debe ser deliberada. Para dar sustento científico a esta afirmación el autor cita, entre otros, el ejemplo de los mecanógrafos. Para que estos profesionales consigan un ritmo de escritura rápido y una calidad adecuada, muestra que diferentes estudios avalan los beneficios de trabajar obligándose a aumentar su velocidad de tecleo, lo que, a su vez, desencadena un aumento de la concentración plena. Gracias a esta autoexigencia de teclear más rápido (entre un 10 y un 20 % por encima de la media) se consigue que los mecanógrafos se anticipen mejor. Al ir eliminando sus flaquezas, los mecanógrafos aumentan su velocidad media.

Ericsson (2000-2001, págs. 201-202) afirma que al realizar una práctica en la que el profesional intente llevar su prestación a niveles superiores a los actuales, el individuo podrá identificar y corregir flaquezas y aumentar su capacidad de anticipación, lo que redundará en una mejora de su prestación. Además, aduce que el principal reto para alcanzar el nivel experto reside en la capacidad de introducir cambios que permitan que la prestación mejore. La práctica deliberada debe orientarse a mejorar aspectos específicos que garanticen que los cambios alcanzados se integren de forma satisfactoria. Igualmente, el autor hace hincapié en que colegas, docentes y entrenadores deben diseñar actividades de entrenamiento específicas que permitan alcanzar niveles más altos de rendimiento. Finalmente, nos referiremos al autor para asegurar que profesionales de élite se introdujeron en su futuro campo de forma lúdica (ibídem, pág. 195).

Nos servimos de la argumentación que acabamos de exponer para dar respuesta a la segunda parte de la segunda pregunta de investigación ¿resulta pertinente descomponer el ejercicio de la interpretación consecutiva en diferentes tareas y aunar la práctica de las mismas con la con la diversión? Gracias a la aportación de Ericsson, podemos suponer que sus ejemplos serían extensibles al ámbito de la interpretación consecutiva y que entrenarse de forma lúdica —es decir, aunar la práctica deliberada

con la diversión— en este ámbito sí podría reportar beneficios dado que también lo hace en otros ámbitos.

A lo largo de los apartados previos, todas nuestras preguntas de investigación han ido quedando contestadas. Por tanto, ahora nos queda cumplir con el objetivo principal de nuestro trabajo.

5 PROYECTO DE APLICACIÓN MÓVIL PARA LA AUTOMATIZACIÓN DE SÍMBOLOS PARA LA TOMA DE NOTAS EN INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA

En el presente trabajo de fin de máster proponemos un sistema de juego orientado al entrenamiento para alcanzar el dominio del sistema de símbolos de consecutiva que el intérprete idee. En una aplicación para móvil hipotética, el usuario dispondrá de una lista de símbolos con sus correspondientes conceptos. El intérprete tendrá la capacidad de añadir, modificar o eliminar tanto los símbolos como los conceptos que conformen dicha lista. Expertos en la materia de interpretación consecutiva, ya citados en los apartados segundo y cuarto, aseveran que los consecutivistas deben tener su propio sistema de tomas de notas y símbolos. El usuario de la aplicación dispondrá de una propuesta de lista de símbolos y conceptos, pero tendrá la posibilidad de personalizarla y con esta opción respetamos dicha premisa.

Además, en la aplicación, se contará con restricciones de tiempo de respuesta para simular el estrés de una situación real, así como con las explicaciones relativas al porqué de que la autora de la aplicación atribuya un símbolo dado a un determinado concepto. Con ello pretendemos que el usuario pueda asimilar con un sustrato lógico los símbolos.

Como explicábamos en el tercer apartado, Jenny Ackermann ha desarrollado un sistema similar, que aún no ha sido publicado. Este hecho, lejos de desalentarnos en nuestra investigación, creemos que argumenta la pertinencia de nuestro trabajo, pues es una idea en la que se está trabajando simultáneamente por la intérprete.

Por restricciones de tiempo, presentamos la idea hipótesis de que el soporte del sistema de juego sea una aplicación en versión móvil. No obstante, hemos ideado un prototipo en versión *Power Point* (véase Anexo correspondiente) que no incluye todas

las funcionalidades arriba citadas, pero gracias al cual el receptor se podrá hacer una idea de cuál sería el sistema de juego.

El principio de juego es el siguiente: en el centro de la pantalla aparece un símbolo dado, por ejemplo el atribuido al concepto *vida*. En la parte inferior el usuario dispone de cuatro opciones, por ejemplo: *conclusión*, *conflicto*, *vida* o *éxito*. Si se escoge en la opción correcta (*vida*) el usuario habrá acertado y, por tanto, ganado la partida. En cambio, si se hace clic en cualquiera de las tres opciones incorrectas (*conclusión*, *conflicto*, o *éxito*) el usuario habrá perdido la partida y se le informará de la opción correcta y de la explicación de porqué la autora atribuye ese símbolo al concepto en cuestión.

Gracias a este sistema de juego, pretendemos fomentar la práctica deliberada orientada al afianzamiento de los símbolos para la toma de notas en interpretación consecutiva. Además, pretendemos que el intérprete automatice tantos símbolos como sea posible para que su escritura pueda llegar convertirse en una operación automática y, por tanto, se consiga reducir el consumo de recursos mentales empleados en dicha actividad. Proponemos este sistema de juego porque creemos que esta modalidad de práctica deliberada podría ser beneficiosa para la mejora del aprendizaje de la modalidad de interpretación consecutiva. Además, el ejercicio se presenta de una forma lúdica y sencilla para que el usuario pueda disfrutar y practicar sin cansarse.

No obstante, no consideramos que esta práctica sea el único ejercicio necesario para la mejora de la pericia en la interpretación consecutiva. Creemos firmemente en que la interpretación se basa en varias operaciones y que es necesario ejercitarlas de forma completa. En este caso, nuestro objetivo es descomponer el ejercicio para mejorar una parte del mismo en aras de una preparación mayor a la hora de enfrentarse a la práctica completa de la interpretación consecutiva. Se trata de un ejercicio auxiliar que podría resultar beneficioso para el desempeño del ejercicio completo, pero que, de forma aislada, no proporciona una práctica completa de la toma de notas de interpretación consecutiva.

6 METODOLOGÍA DE LA EXTRACCIÓN DE CONCEPTOS

Nuestra aspiración consiste en elaborar una lista de conceptos candidatos a símbolo para tener una muestra que incluir en nuestro prototipo de aplicación. Para ello, hemos seleccionado discursos en los idiomas inglés francés y alemán. La extensión total de todos los discursos en cada idioma será 5535 palabras en el inglés, 5053 palabras en el francés y 4879 palabras en el alemán, es decir, unas 5000 palabras en cada una de las tres lenguas.

Los oradores de los discursos son Emmanuel Macron (presidente de la República de Francia), Angela Merkel (canciller de la República Federal de Alemania) y Theresa May (primera ministra del Reino Unido). Los temas que se tratan en los discursos versan sobre actualidad internacional. Así, hemos buscado en fuentes oficiales discursos que trataran sobre diversos temas relevantes en cada país, pero en los que se nombrasen cuestiones relacionadas con las declaraciones de dichos jefes de gobierno sobre el ataque terrorista ocurrido en Manchester el 22 de mayo de 2017 y sobre el cambio climático. Nos hemos decantado por la elección de textos de este cariz para elaborar una selección de términos relevantes en dichas cuestiones de actualidad.

Para el cálculo de la densidad terminológica, utilizaremos dos herramientas gratuitas disponibles en línea: *Outils référencement* (2002) para los discursos en inglés y francés y *Keyword Density Tool* (2015) para los discursos en alemán. Hemos utilizado una herramienta distinta en este último caso porque la lista de exclusión de palabras irrelevantes (artículo, pronombres, preposiciones, etc.) implantada en el programa de la segunda herramienta es mucho más efectiva que la de la primera en este idioma. Existen varios programas en línea para realizar dicho recuento. Nosotros nos hemos decantado por estos porque consideramos que son los más fiables y manejables. Los resultados que arroja la primera herramienta tras analizar nuestros discursos en inglés son los siguientes:

Calcul de densité de mots clés

Analyse avec 1 mot clé par expression

Expression	Nombre d'occurrence	Densité
world	40	1.83 %
people	21	0.96 %
britain	21	0.96 %
manchester	20	0.91 %
countries	18	0.82 %
america	17	0.78 %
working	14	0.64 %
great	14	0.64 %
today	13	0.59 %
relationship	13	0.59 %

Analyse avec 2 mots clés par expression

Expression	Nombre d'occurrence	Densité
president reagan	5	0.23 %
men women	4	0.18 %
united states	3	0.14 %
prime minister	3	0.14 %
nations working	3	0.14 %
future sees	3	0.14 %
thoughts prayers	2	0.09 %
spend gdp	2	0.09 %
secretary general	2	0.09 %
rights man	2	0.09 %

Figura 4. Cálculo de densidad de palabras clave de los discursos en inglés

En la imagen apreciamos, en la parte superior, los 10 términos con mayor densidad de aparición conformados por una palabra. En la zona inferior, vemos los 10 términos de las mismas características, pero constituidos por dos palabras. A la hora de recabar los datos, no vamos a tener en cuenta los nombres propios porque creemos que serían candidatos a abreviatura, pero no a símbolo. Hemos ejecutado la misma operación para el recuento de conceptos en francés con los siguientes resultados:

Calcul de densité de mots clés

Analyse avec 1 mot clé par expression

Expression	Nombre d'occurrence	Densité
france	72	3.17 %
fran ♦	37	1.63 %
monde	34	1.50 %
pays	27	1.19 %
ais	27	1.19 %
qu	24	1.06 %
faire	20	0.88 %
hui	18	0.79 %
aujourd	18	0.79 %
unis	16	0.71 %

Analyse avec 2 mots clés par expression

Expression	Nombre d'occurrence	Densité
fran ♦ ais	27	1.19 %
aujourd hui	18	0.79 %
accord paris	13	0.57 %
États unis	7	0.31 %
paris climat	5	0.22 %
suite retrait	4	0.18 %
prochains jours	4	0.18 %
nombre sujets	4	0.18 %
mesdames messieurs	3	0.13 %
besoin france	3	0.13 %

Figura 5. Cálculo de densidad de palabras clave de los discursos en francés

Al igual que en la anterior figura, vemos en la parte superior los 10 términos constituidos por una palabra, mientras que en la inferior se sitúan los 10 términos con mayor densidad de aparición formados por dos palabras. También, hemos ampliado la búsqueda a los términos de dos palabras porque, como se ve en la imagen, hay conceptos que se repiten y algunos resultados no son relevantes. Veamos ahora qué resultado muestra el conteo de palabras clave de los discursos en alemán:

#	Keyword	Anzahl	Prozent
1	–	54	2,69 %
2	deutschland	20	0,99 %
3	brauchen	11	0,55 %
4	leben	11	0,55 %
5	energien	10	0,50 %
6	staaten	10	0,50 %
7	strom	9	0,45 %
8	arbeit	9	0,45 %
9	sozialen	9	0,45 %
10	investitionen	8	0,40 %
11	hand	8	0,40 %
12	herren	7	0,35 %

Figura 6. Cálculo de densidad de palabras clave de los discursos en alemán

En este caso, los dos primeros hallazgos son irrelevantes, de manera que hemos recogido las doce primeras palabras clave por tratarse los dos primeros de resultados no pertinentes. El cambio de estilo se debe al método de funcionamiento del programa. Consideramos que no supone un problema porque nuestro propósito es hacer acopio de conceptos para conseguir una muestra a la que referirnos más tarde.




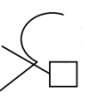

Como vemos en las tres figuras anteriores, en ocasiones, las herramientas arrojan resultados de conceptos poco concluyentes. Por esta razón, como explicábamos antes, hemos extraído más conceptos de reserva. Así, hemos recurrido a ellos cuando hemos tenido que descartar algún resultado. A continuación, presentamos la misma información en una tabla con los significados de los términos en español.

INGLÉS	ESPAÑOL	FRANCÉS	ESPAÑOL	ALEMÁN	ESPAÑOL
<i>world</i>	mundo	<i>monde</i>	mundo	<i>brauchen</i>	necesitar
<i>people</i>	personas	<i>pays</i>	país	<i>Leben</i>	vida

<i>country</i>	país	<i>faire</i>	hacer	<i>Energien</i>	energía
<i>work</i>	trabajo	<i>aujourd'hui</i>	hoy	<i>Staaten</i>	países
<i>great</i>	fantástico	<i>unis</i>	unidos	<i>Storm</i>	electricidad
<i>today</i>	hoy	<i>accord</i>	acuerdo	<i>Arbeit</i>	trabajo
<i>relationship</i>	relación	<i>climat</i>	clima	<i>sozialen</i>	social
<i>president</i>	presidente	<i>suite</i>	consecuencia	<i>Investitionen</i>	inversiones
<i>men</i>	hombres	<i>prochain</i>	próximo	<i>Hand</i>	mano
<i>women</i>	mujeres	<i>nombre</i>	número	<i>Herren</i>	señores

Tabla 1. . Lista de candidatos a término provisión tras el cálculo de densidad terminológica

En la tabla observamos los conceptos extraídos de los recuentos en cada idioma con su traducción al español. Esta lista constituye los candidatos a símbolo. Algunos de ellos están repetidos, así que a continuación presentamos una la tabla definitiva de los conceptos que consideramos que deben ser símbolo y presentaremos su grafía para la toma de notas en interpretación consecutiva. Para que los símbolos sean tan óptimos como sea posible, vamos a aplicar un principio de economía de trazos al dibujarlos.

CONCEPTO	SÍMBOLO	EXPLICACIÓN	CONCEPTO	SÍMBOLO	EXPLICACIÓN
mundo		Dibujado de un mundo.	presidente		Dibujado de una silla.
persona		Dibujado de una persona.	hacer		Verbo hacer en inglés.
país		Dibujado de un territorio.	unión		Dibujado de dos eslabones.
trabajo		Dibujado de una hoz y un martillo.	acuerdo		Dibujado de una pluma porque antiguamente se firmaban con pluma.
fantástico		Dibujado de una cara muy feliz.	clima		Dibujado conceptual de un termómetro.
hoy		Dibujado de una línea de tiempo marcada en el centro.	consecuencia		Dibujado de la letra griega omega con un lazo que implica un desenlace.









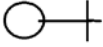



relación		Dibujo de dos anillos de compromiso que designan una relación.	próximo		Dibujo de una flecha hacia delante.
hombre		Símbolo conocido para lo masculino.	número		Abreviatura generalizada para número.
mujer		Símbolo conocido para lo femenino.	necesitar		Dibujo de un <i>Ventolín</i> . Porque las personas que tienen asma necesitan uno.
mano		Dibujo de una mano.	electricidad		Dibujo de un enchufe.
vida		El círculo representa a un cigoto, la línea a la vida, y la cruz a la muerte.	social		Letra -s griega.
energía		Dibujo de un rayo.	inversión		Símbolo del Euro invertido.

Tabla 2. Conceptos, símbolos y explicación

Lo que observamos en la tabla precedente son los 24 conceptos extraídos del cálculo de palabras clave que hemos realizado previamente, un símbolo atribuido por la autora de este trabajo para cada uno de ellos y una breve explicación del porqué de la representación gráfica. En el prototipo que hemos ideado para el presente trabajo aparecerán algunos de los conceptos aquí explicados. El objetivo de la muestra es demostrar que se puede hacer una selección de conceptos con símbolo lógica y argumentada para que el usuario pueda aprovecharla si lo considera oportuno.

7 CONCLUSIONES

A continuación procedemos a recordar las preguntas de investigación que se plantearon en la introducción del presente trabajo y a responderlas con base en los resultados de nuestra investigación.

➤ ¿Existen recursos informáticos específicamente diseñados para intérpretes de conferencias?

- Como se explica en el apartado 3, existe mucha literatura científica que da prueba de que las TIC empezaron a hacer sus primeras incursiones en el campo de la docencia de interpretación de conferencias en los años 90. Desde entonces, las herramientas se han ido perfeccionando y hoy en día forman parte activa de los programas de docencia de muchas universidades. En cuanto a la rama profesional, las TIC están muy presentes en la vida laboral del intérprete. De la mano de Alexander Drechsel hemos conocido infinidad de aplicaciones que facilitan la preparación del intérprete para el desempeño de sus prestaciones en consecutiva.

En lo que respecta a la aplicación de las nuevas tecnologías a nuestra disciplina, experimentos como el llevado a cabo por Hamidi y Pöchlhammer o las explicaciones de Orlando sobre el bolígrafo electrónico dan prueba de que la comunidad innova en este sentido y está deseando poder beneficiarse de ellas durante el ejercicio de la interpretación. Drechsel y Goldsmith, con sus reflexiones e investigaciones sobre la toma de notas en soporte tableta, nos demuestran que esto no ha hecho más que empezar. Los autores han conseguido tomar notas en el nuevo soporte de forma satisfactoria y son unos férreos defensores su aplicación. Además, recursos como *Interpreters' Help*, *Ingraglos* o *Interpretback* se especializan en el desarrollo de herramientas exclusivamente concebidas para intérpretes, al igual que el programa diseñado por Jenny Ackermann. Todo ello nos lleva a pensar que existen investigadores comprometidos con la causa, lo que mantendrá viva la llama de la investigación de este campo.

- ¿Resulta pertinente descomponer el ejercicio de la interpretación consecutiva en diferentes tareas y aunar la práctica de las mismas con la con la diversión?
 - Como explicamos en el apartado 4, hace tiempo que los expertos descomponen las tareas vinculadas a la interpretación de conferencias para explicarlas en profundidad, como es el caso de Gile. Por otro lado, Gillies no se contenta con descomponerlas solo para tal fin, sino que una de sus obras está íntegramente destinada a la descomposición y practica aislada de todas las tareas implica interpretar en conferencias. Por otro lado Ericsson nos alienta a centrarnos en la práctica deliberada y en unir lo práctico con lo divertido para poder alcanzar el nivel experto en nuestra materia. Igualmente, dado que Jenny Ackermann ha desarrollado un programa como el que hemos presentado, podemos suponer que ella sí considera esta descomposición pertinente.

Ahora nos gustaría comentar la pertinencia del objetivo principal de nuestro objetivo principal en este trabajo: proponer un proyecto de aplicación para el entrenamiento y la automatización de símbolos para la toma de notas de interpretación consecutiva.

En el apartado 4, encontramos numerosos argumentos que sostienen la pertinencia de la existencia de una aplicación como la que proponemos. En la bibliografía citada, se defiende que la toma de notas implica actividades mecánicas y que por tanto están se pueden automatizar. A medida que se vaya alcanzando tal fin, el consumo de recursos mentales requerido por la toma de notas descenderá, lo que redundará en el beneficio del intérprete, pues podrá invertir dichos recursos mentales en otros esfuerzos. Este no es un logro baladí, pues la hipótesis de la cuerda floja de Gile sostiene que durante el ejercicio de la interpretación de conferencias, el profesional acostumbra a trabajar cerca de la saturación, de manera que cualquier alivio en inversión de capacidad mental es buena.

El sistema de juego de nuestra aplicación se basa en exponerse de manera repetitiva a la descodificación de símbolos. Creemos que esto se puede considerar práctica deliberada de símbolos para la toma de notas en consecutiva. La práctica deliberada es uno de los secretos que nos desvela Ericsson para alcanzar prestaciones a nivel experto en interpretación y otras materias.

En los anexos de este trabajo se puede encontrar un archivo *Power Point* en el que se puede jugar al videojuego que hemos ideado para el entrenamiento y la automatización de símbolos para la toma de notas de interpretación consecutiva. El juego no dispone de todas las funcionalidades que nos gustaría haber incorporado. La razón estriba en que, por falta de tiempo y conocimientos técnicos suficientes, no hemos podido recrear el videojuego completo. No obstante, lo que nos interesa en esta labor de investigación es argumentar la pertinencia de la aplicación (como hemos venido haciendo a lo largo del escrito) y que el receptor del presente trabajo pueda hacerse una idea concreta de cuál es el modo de juego. Consideramos que este objetivo se ha cumplido porque el usuario puede jugar mediante la presentación interactiva en *Power Point* que hemos ideado.

Las futuras líneas de investigación que abrimos creemos que son claras: en primer lugar, lo que más urge es desarrollar la aplicación completa, que ya adelantamos que lo haremos más pronto que tarde. En segundo lugar, sería necesario evaluar su efectividad. A pesar de que tener una aplicación exclusivamente diseñada para intérpretes —cosa que según nuestras investigaciones no abunda en absoluto—, resultaría necesario un análisis que ponga a prueba su efectividad real en el campo de la docencia y en el profesional. También, creemos que un sistema de juego como este presenta la ventaja de poder ejercitar todos los símbolos que se carguen la aplicación. Esto es una ventaja porque, por medio de la práctica mediante discursos, el profesional no ejercita todos los símbolos que tiene disponibles y si uno de ellos está ausente en sus prestaciones durante mucho tiempo, podría llegar a caer en el olvido. Además, para aquellos intérpretes que son consecutivistas, pero que por razones diversas no ofrecen prestaciones de ese tipo con asiduidad, la herramienta puede servirles para refrescar sus símbolos de forma sencilla y divertida.

Por otro lado, resultaría necesario investigar si esta aplicación podría desencadenar efectos negativos sobre el aprendizaje y o el ejercicio de la toma de notas en consecutiva. Consideramos que se trata de un ejercicio auxiliar a la tradicional práctica mediante discursos. Queremos recalcar que no consideramos que la práctica aislada de símbolos mediante la aplicación sea suficiente para la adquisición de la pericia de la toma de notas para interpretación consecutiva.

Damos por terminado este apartado y, con él, el presente trabajo de fin de máster, alentando a los receptores de nuestro mensaje a que fomenten la investigación

en el campo de la aplicación de las nuevas tecnologías a la interpretación de conferencias. Creemos que la incursión de las tecnologías en nuestro campo es algo que no debe ni negarse ni retrasarse e intentar hacerlo puede traer consecuencias nefastas para nuestra profesión, como por ejemplo que terceros con conocimientos insuficientes sobre la materia—actores que no se dedican a nuestra disciplina—se dispongan a llenar ese vacío y distorsionen y deterioren nuestro ecosistema. Consideramos que los traductores nos llevan mucha ventaja en este aspecto. No obstante, eso nos otorga la capacidad de no incurrir en sus mismos errores y aprender de los tropiezos que nuestros colegas sufrieron cuando tuvieron que abordar esta difícil y a la par evocadora misión.

Bibliografía

- Ackermann, J. (junio de 2017). Conversaciones personales por correo electrónico.
- Bödger, D. (2015). *Keyword Density Tool*. Recuperado el 17 de junio de 2017, de <http://www.elexpress.de/tools/keyworddensity/>
- Cable News Network (CNN). (2017). *British Prime Minister Theresa May: Speech transcript - CNNPolitics.com*. Recuperado el 17 de junio de 2017, de <http://edition.cnn.com/2017/01/26/politics/theresa-may-us-speech-transcript/index.html>
- del Pozo Triviño, M. (2012). *Linkterpreting*. Recuperado el 10 de junio de 2017, de <http://linkterpreting.uvigo.es/>
- Drechsel, A. (2013). *Alexander Drechsel*. Recuperado el 17 de junio de 2017, de <https://www.adrechsel.de/>
- Drechsel, A., & Goldsmith, J. (2016). Tablet Interpreting Webinar. *Virtual Conference for International Translation Day*, (pág. <https://www.youtube.com/watch?v=24bWGxifdUE&list=PLklixbOFpKxpsMwl5ksFpitFJtBXRsqxz&index=2>).
- En Marche ! (2016). *Discours de Bobigny du 16 novembre 2016*. Recuperado el 17 de junio de 2017, de <https://en-marche.fr/article/discours-demmanuel-macron-16-novembre-2016>
- Ericsson, K. A. (2000-2001). An expert-performance perspective. *Interpreting: international journal of research and practice in interpreting*, 5 (2), 187-220.
- Gile, D. (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam ; Philadelphia: John Benjamins.
- Gillies, A. (2013). *A student practice book*. Nueva York: Routledge.
- Gillies, A. (2005). *Note-taking for consecutive interpreting a short course*. Manchester [etc.] : Saint Jerome: Translation practices explained.
- GOV.UK. (2017). *PM statement following terrorist attack in Manchester: 23 May 2017*. Recuperado el 17 de junio de 2017, de

<https://www.gov.uk/government/speeches/pm-statement-following-terrorist-attack-in-manchester-23-may-2017>

Hamidi, M., & Pöchhacker, F. (2007). Simultaneous Consecutive Interpreting: a New Technique Put to the Test. *Meta, Volume 52, numéro 2*, 276-289.

Jones, R. (1998). *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

La France au Japon. Ambassade de France à Tokyo. (2017). *Déclaration du président Macron suite au retrait des États-Unis de l'accord de Paris*. Recuperado el 17 de junio de 2017, de <https://jp.ambafrance.org/Declaration-du-president-Macron-suite-au-retrait-des-Etats-Unis-de-l-accord-de-Paris>

ORCIT. (2011). *ORCIT Online Resources for Conference Interpreter Training*. Recuperado el 11 de junio de 2017

Orlando, M. (2010). Digital pen technology and consecutive interpreting: another dimension in notetaking training and assessment. *The Interpreters' Newsletter n. 15 - 2010*, 71-86.

Outils Référence. (2002). *Outils Référence*. Recuperado el 17 de junio de 2017, de <http://www.outils-referencement.com/>

Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. Nueva York: Routledge.

Présidence de la République française. (2015 a). *Discours d'investiture du président de la République - Présidence de la République française*. Recuperado el 17 de junio de 2017, de <http://www.elysee.fr/declarations/article/discours-d-investiture-du-president-de-la-republique/>

Présidence de la République française. (2015 b). *Point presse conjoint avec M. Charles MICHEL, Premier ministre belge*. Recuperado el 17 de junio de 2017, de <http://www.elysee.fr/declarations/article/point-presse-conjoint-avec-m-charles-michel-premier-ministre-belge/>

Presse- und Informationsamt der Bundesregierung. (2017 a). *Bundesregierung / Aktuelles | Rede von Bundeskanzlerin Merkel beim VIII. Petersberger Klimadialog am 23. Mai 2017 in Berlin*. Recuperado el 17 de junio de 2017, de <https://www.bundesregierung.de/Content/DE/Rede/2017/05/2017-05-23-rede->

merkel-

klimadialog.html;jsessionid=079174A50819A8D4C4B55B3453B46C16.s2t1

Presse- und Informationsamt der Bundesregierung. (2017 b). *Bundesregierung / Startseite | Rede von Bundeskanzlerin Merkel im Rahmen des Festakts „100 Jahre Sozialverband Deutschland“ am 23. Mai 2017 in Berlin*. Recuperado el 17 de junio de 2017, de <https://www.bundesregierung.de/Content/DE/Rede/2017/05/2017-05-23-rede-bk-sovd.htm>

Rodríguez Melchor, M. D. (2009). *Estudio de las competencias situacional y relacional*. Madrid: Universidad Pontificia de Comillas, Departamento de Traducción e Interpretación.

Rozan, J.-F. (1956). *La prise de notes en interprétation consécutive* (La toma de notas en interpretación consecutiva: Servicio Editorial de la Univesidad del País Vasco, 2007 ed.). (L. Auzmendi, & A. Cuadrado, Trads.) Ginebra: Georg Editeur S.A.

Ruíz Granado, F. (2013). *Interpreta Web*. Recuperado el 10 de junio de 2017, de <http://www.interpretaweb.es/index.asp>

Sandrelli, A. (2015). Becoming an interpreter: the role of computer technology. *Revistas - MonTI -Special Issue 2. Insights in Interpreting. Status and Developments* , 111-138.

Servicio Común de Interpretación y Conferencias (SCIC). (2013). *Interpretación de conferencias*. Recuperado el 13 de junio de 2017, de http://ec.europa.eu/dgs/scic/index_es.htm

Speech Repository, S. R. (2013). *Speech Respository*. Recuperado el 10 de junio de 2017, de Comisión Europea: <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>

Torres del Rey, J., & Moro Cabero, M. (2008). *La adaptación al espacio europeo de Educación Superior en la Facultad de Traducción y Documentación*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Werner, B., & Plancqueel, Y. (2017). *Interpreters' Help*. Recuperado el 12 de junio de 2017, de <https://interpretershelp.com/>

8 ANEXOS

8.1 Anexo I. Cleopatra: la aplicación para el entrenamiento en automatización de símbolos

Véase archivo *Power Point* adjunto al presente trabajo.

8.2 Anexo II. Discursos empleados en la fase de metodología

A continuación se presentan los discursos utilizados en la fase de metodología para la extracción de candidatos conceptos con símbolo.

8.2.1 DISCURSO FR 1. *Discours d'investiture du président de la République*⁹

Fecha del discurso: 15 de mayo de 2017

(Présidence de la République française, 2015 a)

Mesdames, Messieurs,

Les Français ont choisi, vous l'avez rappelé, le 7 mai dernier, l'espoir et l'esprit de conquête.

Le monde entier a regardé notre élection présidentielle. Partout, on se demandait si les Français allaient décider à leur tour de se replier sur le passé illusoire, s'ils allaient rompre avec la marche du monde, quitter la scène de l'Histoire, céder à la défiance démocratique, l'esprit de division et tourner le dos aux Lumières, ou si au contraire ils allaient embrasser l'avenir, se donner collectivement un nouvel élan, réaffirmer leur foi dans les valeurs qui ont fait d'eux un grand peuple.

Le 7 mai, les Français ont choisi. Qu'ils en soient ici remerciés.

La responsabilité qu'ils m'ont confiée est un honneur, dont je mesure la gravité.

Le monde et l'Europe ont aujourd'hui, plus que jamais, besoin de la France. Ils ont besoin d'une France forte et sûre de son destin. Ils ont besoin d'une France qui porte haut la voix de la liberté et de la solidarité. Ils ont besoin d'une France qui sache inventer l'avenir.

⁹ Disponible en: <http://www.elysee.fr/declarations/article/discours-d-investiture-du-president-de-la-republique/> Fecha de consulta: 17/06/2017

Le monde a besoin de ce que les Françaises et les Français lui ont toujours enseigné : l'audace de la liberté, l'exigence de l'égalité, la volonté de la fraternité.

Or, depuis des décennies, la France doute d'elle-même. Elle se sent menacée dans sa culture, dans son modèle social, dans ses croyances profondes. Elle doute de ce qui l'a faite.

Voilà pourquoi mon mandat sera guidé par deux exigences.

La première sera de rendre aux Français cette confiance en eux, depuis trop longtemps affaiblie. Je vous rassure, je n'ai pas pensé une seule seconde qu'elle se restaurerait comme par magie le soir du 7 mai. Ce sera un travail lent, exigeant, mais indispensable.

Il m'appartiendra de convaincre les Françaises et les Français que notre pays, qui aujourd'hui semble mis à mal par les vents parfois contraires du cours du monde, porte en son sein toutes les ressources pour figurer au premier rang des nations.

Je convaincrAI nos compatriotes que la puissance de la France n'est pas déclinante, mais que nous sommes à l'orée d'une extraordinaire renaissance, parce que nous tenons entre nos mains tous les atouts qui feront et qui font les grandes puissances du XXI^e siècle.

Pour cela, je ne céderai sur rien des engagements pris vis-à-vis des Français. Tout ce qui concourt à la vigueur de la France et à sa prospérité sera mis en œuvre : le travail sera libéré, les entreprises seront soutenues, l'initiative sera encouragée.

La culture et l'éducation, par lesquelles se construit l'émancipation, la création et l'innovation seront au cœur de mon action.

Les Françaises et les Français qui se sentent oubliés par ce vaste mouvement du monde devront se voir mieux protégés. Tout ce qui forge notre solidarité nationale sera refondé, réinventé, renforcé. L'égalité face aux accidents de la vie sera renforcée.

Tout ce qui fait de la France un pays sûr, où l'on peut vivre sans avoir peur, sera amplifié. La laïcité républicaine sera défendue, nos forces de l'ordre, notre renseignement, nos armées, reconfortés.

L'Europe, dont nous avons besoin, sera refondée, relancée, car elle nous protège et nous permet de porter dans le monde nos valeurs.

Nos institutions, décriées par certains, doivent retrouver aux yeux des Français l'efficacité qui en a garanti la pérennité. Car je crois aux institutions de la V^e République et ferai tout ce qui est en mon pouvoir pour qu'elles fonctionnent selon l'esprit qui les a fait naître. Pour cela, je veillerai à ce que notre pays connaisse un regain de vitalité démocratique. Les citoyens auront voix au chapitre. Ils seront écoutés.

Dans ce combat, j'aurai besoin de chacun. La responsabilité de toutes les élites - politiques, économiques, sociales, religieuses - de tous les corps constitués de la Nation française, sera appelée. Nous ne pouvons plus nous réfugier derrière des usages ou des habitudes parfois hors du temps. Nous devons retrouver le sens profond, la dignité de ce qui aujourd'hui nous rassemble : agir de manière juste et efficace pour notre peuple.

La France n'est forte que si elle est prospère. La France n'est un modèle pour le monde que si elle est exemplaire.

Et c'est là ma seconde exigence.

Parce nous aurons rendu aux Français le goût de l'avenir et la fierté de ce qu'ils sont, le monde entier sera attentif à la parole de la France.

Parce que nous aurons su dépasser ensemble nos craintes et nos angoisses, nous donnerons ensemble l'exemple d'un peuple sachant affirmer ses valeurs et ses principes, qui sont ceux de la démocratie et de la République.

Les efforts de mes prédécesseurs en ce sens ont été remarquables et je veux ici les saluer.

Je songe au Général de Gaulle, qui œuvra pour redresser la France et lui rendre son rang dans le concert des nations. Je songe à Georges Pompidou, qui fit de notre pays une puissance industrielle majeure. À Valéry Giscard d'Estaing, qui sut faire entrer la France et sa société dans la modernité. À François Mitterrand, qui accompagne la réconciliation du rêve français et du rêve européen. À Jacques Chirac, nous donnant le rang d'une nation sachant dire non aux prétentions des va-t-en-guerre. À Nicolas Sarkozy, ne comptant pas son énergie pour résoudre la crise financière qui avait si violemment frappé le monde. Et je songe bien sûr à François Hollande, faisant œuvre de précurseur avec l'Accord de Paris sur le climat et protégeant les Français dans un monde frappé par le terrorisme.

Leur œuvre, surtout ces dernières décennies, s'est trop souvent vu empêchée sur un climat intérieur délétère, par le découragement de Françaises et de Français

s'estimant injustement défavorisés, déclassés, ou oubliés. Ce que la France avait à dire au monde s'est parfois trouvé affaibli par une situation nationale percluse d'inquiétude voire de défiance.

Aujourd'hui, Mesdames, Messieurs, le temps est venu pour la France de se hisser à la hauteur du moment. La division et les fractures qui parcourent notre société doivent être surmontées, qu'elles soient économiques, sociales, politiques ou morales ; car le monde attend de nous que nous soyons forts, solides et clairvoyants.

La mission de la France dans le monde est éminente. Nous prendrons toutes nos responsabilités pour apporter chaque fois que cela sera nécessaire une réponse pertinente aux grandes crises contemporaines. Qu'il s'agisse de la crise migratoire, du défi climatique, des dérives autoritaires, des excès du capitalisme mondial, et bien sûr du terrorisme ; plus rien désormais ne frappe les uns en épargnant les autres. Nous sommes tous interdépendants. Nous sommes tous voisins.

La France veillera toujours à être aux côtés de la liberté, des droits de l'Homme, mais toujours pour construire la paix dans la durée.

Nous avons un rôle immense : corriger les excès du cours du monde, et veiller à la défense de la liberté. C'est là notre vocation. Pour ce faire, nous aurons besoin d'une Europe plus efficace, plus démocratique, plus politique, car elle est l'instrument de notre puissance et de notre souveraineté. J'y œuvrerai.

La géographie s'est singulièrement rétrécie. Mais le temps s'est accéléré. Nous vivons une période qui décidera du destin de la France pour les décennies qui viennent. Nous ne nous battons pas seulement pour cette génération, mais pour les générations à venir. C'est à nous, tous, qu'il appartient, ici et maintenant, de décider du monde dans lequel ces générations vivront. Telle est peut-être notre plus grande responsabilité.

Nous avons à construire le monde que notre jeunesse mérite.

Je sais que les Françaises et les Français, en cette heure, attendent beaucoup de moi. Ils ont raison car le mandat qu'ils me confient leur donne sur moi le droit d'une exigence absolue. J'en suis pleinement conscient.

Rien ne sera concédé à la facilité ni au compromis. Rien n'affaiblira ma détermination. Rien ne me fera renoncer à défendre en tout temps et en tout lieu les intérêts supérieurs de la France.

J'aurai, dans le même temps, la volonté constante de réconcilier et rassembler l'ensemble des Français.

La confiance que les Françaises et les Français m'ont témoignée m'emplit d'une immense énergie. La certitude intime que nous pouvons ensemble écrire une des plus belles pages de notre Histoire portera mon action.

Dans ces instants où tout peut basculer, le peuple français a toujours su trouver l'énergie, le discernement, l'esprit de concorde pour construire le changement profond. Nous en sommes là. C'est pour cette mission qu'humblement je servirai notre peuple.

Je sais pouvoir compter sur tous nos compatriotes pour mener à bien la tâche considérable et exaltante qui nous attend.

En ce qui me concerne, dès ce soir, je serai au travail.

Vive la République. Vive la France.

8.2.2 DISCURSO FR 2. Déclaration du président Macron suite au retrait des États-Unis de l'accord de Paris¹⁰

Fecha del discurso: 1 de junio de 2017

(La France au Japon. Ambassade de France à Tokyo, 2017)

Mes chers compatriotes,

J'ai souhaité m'exprimer devant vous, quelques heures à peine après la déclaration du Président des États-Unis d'Amérique, parce que l'heure est grave.

Je prends note de la décision du Président américain de se désengager de l'Accord de Paris sur le climat. Je respecte cette décision souveraine. Mais je la regrette. Je considère qu'il commet là une erreur pour les intérêts de son pays et de son peuple et une faute pour l'avenir de notre planète.

Je viens à l'instant d'échanger avec le Président Trump et j'ai eu l'occasion de lui en faire part.

¹⁰Disponible en: <https://jp.ambafrance.org/Declaration-du-president-Macron-suite-au-retrait-des-Etats-Unis-de-l-accord-de-Paris>. Fecha de consulta: 17/06/2017

Le changement climatique est l'un des grands défis de notre temps. Ce qui paraissait encore pouvoir être discuté il y a quelques années, s'impose désormais à nous tous, avec une grande évidence. La biodiversité est menacée, le dérèglement climatique affame plusieurs continents, dévaste certaines régions, chasse des habitants de leur patrie. En France même, nous observons chaque année les conséquences de ce dérèglement.

Si nous ne faisons rien, nos enfants connaîtront un monde fait de migrations, de guerres, de pénuries, de disparitions d'archipels et de villes côtières, causées par ces évolutions. Cela a déjà commencé.

Ce n'est pas l'avenir que nous voulons pour nous. Ce n'est pas l'avenir que nous voulons pour nos enfants. Ce n'est pas l'avenir que nous voulons pour le monde.

La vocation de la France est de mener ces combats qui impliquent l'Humanité tout entière. C'est pourquoi la France s'est placée à l'avant-garde de la lutte contre le changement climatique. Elle s'est engagée résolument dans toutes les négociations internationales. En décembre 2015, la France a réussi ce tour de force de faire signer 195 pays, de leur faire signer un engagement commun, l'Accord de Paris pour le climat.

Alors, oui, je vous le dis ce soir avec beaucoup de force : Nous ne renégocierons pas un accord moins ambitieux. En aucun cas.

La France ce soir appelle l'ensemble des pays signataires à demeurer dans le cadre de l'Accord de Paris, à rester à la hauteur des responsabilités qui sont les nôtres et à ne rien céder.

Je veux ce soir dire aux États-Unis : La France croit en vous. Le monde croit en vous. Je sais que vous êtes une très grande Nation. Que les États-Unis ont été fondés pour faire triompher la liberté, la vérité, la raison, partout contre l'ignorance et l'obscurité. Mais ne vous trompez pas. Sur le climat, il n'y a pas de plan B. Car, il n'y a pas de planète B.

Alors, oui, nous continuerons.

À tous les scientifiques, ingénieurs, entrepreneurs, citoyens engagés, que la décision du Président des États-Unis a déçus, je veux dire ceci : Vous trouverez dans la

France une seconde patrie. Je vous lance un appel : Venez travailler ici, avec nous, travailler sur des solutions concrètes pour le climat.

Ce soir, les États-Unis ont tourné le dos au monde. Mais la France ne tournera pas le dos aux Américains. Je vous assure, mes chers compatriotes et vous qui m'écoutez où que vous soyez dans le monde, la France n'abandonnera pas le combat.

Bien entendu, nous aurions préféré livrer cette bataille aux côtés des États-Unis d'Amérique. Car, ce sont nos alliés et ils resteront nos alliés, en matière de lutte contre le terrorisme, sur nombre de sujets de défense, de sécurité, sur nombre de sujets industriels et économiques. Mais il en est ainsi.

La porte n'est pas fermée, elle ne le sera jamais à cette Nation à laquelle nous devons tant. Mais nous sommes encore nombreux à conserver notre détermination.

La France jouera donc son rôle dans le monde car c'est ce qui est attendu d'elle. Dès ce soir, avec l'Allemagne et l'Italie, nous avons tenu à réaffirmer notre engagement pour l'Accord de Paris. Je me suis entretenu, il y a quelques instants, avec la Chancelière d'Allemagne, nous prendrons ensemble, dans les prochains jours, des initiatives fortes allant en ce sens. Samedi, je verrai le Premier ministre indien à Paris et m'entretiendrai sur ce sujet avec lui. Dans les prochains jours, je parlerai aux principaux décideurs pour m'assurer de leur engagement.

Enfin, la France proposera un plan d'action concret, afin d'accroître son attractivité pour les chercheurs et les entreprises de la transition écologique et prendra des initiatives concrètes, notamment en Europe et en Afrique sur ce sujet. J'ai demandé au Gouvernement d'y travailler activement et le réunirai à cet effet la semaine prochaine.

Nous ne tiendrons pas seulement nos engagements passés. Dès ce soir, la France se doit d'être plus ambitieuse encore pour l'avenir, pour notre avenir.

Vive la République ! Vive la France !

8.2.3 DISCURSO FR 3. Discours de Bobigny du 16 novembre 2016¹¹

Fecha del discurso: 16 de noviembre de 2016

(En Marche !, 2016)

Bonjour à toutes et tous,

Mesdames, Messieurs, merci d'être là aujourd'hui, ce matin.

C'est une étape importante que nous allons franchir et que nous préparons depuis plusieurs mois. Parce que je suis en effet intimement convaincu que c'est en affrontant la réalité du monde que nous pourrions retrouver de l'espérance dans notre pays, et c'est notre défi aujourd'hui.

J'entends certains qui pensent que notre pays est en déclin, que le pire est à venir, que notre civilisation s'efface. Ils proposent le repli, la guerre civile ou les recettes du siècle dernier. J'en entends d'autres qui imaginent que la France peut continuer de descendre en pente douce, que le jeu de l'alternance politique suffira à nous faire respirer et qu'en quelque sorte, après la gauche, la droite et ainsi de suite, parce qu'on l'a toujours fait de la sorte. Avec les mêmes visages, les mêmes hommes, depuis tant d'années.

Je suis convaincu que les uns et les autres ont tort parce que ce sont leurs modèles, leurs recettes qui ont simplement échoué. Le pays, notre pays, lui dans son ensemble n'a pas échoué et il le sait, il le sent et c'est de là que naît ce divorce entre le peuple et ses gouvernants. Je suis convaincu que notre pays a la force, le ressort, l'envie d'avancer parce qu'il a l'histoire et le peuple pour cela. Parce que la France a toujours été un pays moteur du progrès, du progrès politique et démocratique, quand la Révolution Française, ici, a ouvert le monde nouveau et un chemin. De progrès économique quand nos ingénieurs, nos entreprises, nous ont permis de créer des richesses nécessaires pour accéder à une vie meilleure. Du progrès social, parce que c'est dans notre pays que nous avons construit les protections qui allaient avec l'ère industrielle, qui ont fait longtemps notre fierté, qui ont suscité partout l'envie. Du progrès pour tous, quand nos gouvernants, nos pays, ont eu la force après trois guerres

¹¹ Disponible en: <https://en-marche.fr/article/discours-demmanuel-macron-16-novembre-2016>. Fecha de consulta: 17/06/2017

de construire avec l'Allemagne et d'autres partenaires européens, cette Union européenne qui nous tient. Du progrès pour chacun, parce que la France, c'est par dessus tout un projet d'émancipation des individus, d'émancipation de la religion, des conditions d'origine. C'est un pays dans lequel, en partant de rien, le talent, l'effort doivent pouvoir mener à tout.

Mais la France aujourd'hui est sortie du chemin du progrès. Le doute s'est installé. Depuis 40 ans, nous n'avons pas réussi à régler le problème du chômage de masse, la déprise des territoires, la langueur de l'Europe, les divisions internes allant jusqu'aux fractures se sont plus récemment établies. La France est bloquée par les corporatismes, de tous ordres et n'est plus à la hauteur de sa promesse. En même temps, nous sommes rentrés dans une ère nouvelle. La mondialisation, le numérique, le changement climatique, les inégalités croissantes de notre mondialisation, les conflits géopolitiques, le terrorisme, la crise démocratique des sociétés occidentales, le doute qui s'installe au coeur de nos sociétés.

Ce sont les symptômes d'un monde en plein bouleversement. Cette grande transformation que nous sommes en train de vivre, nous ne pouvons y répondre avec les mêmes hommes et les mêmes idées parce qu'elle vient encore décupler nos doutes et nos faiblesses. Nous ne pouvons proposer simplement de réparer ou d'ajuster notre modèle. Cette grande transformation, elle a des aspects tragiques et nous devons être conscients de la gravité de l'histoire et des moments que nous vivons. Mais elle a en même temps des opportunités, des promesses que nous devons saisir. Nous ne pouvons pas demander sans cesse aux Français de faire des efforts sans fin. Nous devons regarder ensemble la vérité en face, débattre de ces grandes transformations à l'oeuvre et dire où nous voulons aller, dans quelle direction, par quel chemin, parce que le temps qui nous y conduira sera long, parce que tout cela ne se fera pas en un jour. Les Français sont conscients des nouvelles exigences de notre temps, bien souvent ils le sont plus que leurs gouvernants. Ils sont moins conformistes, moins attachés à ces idées toutes faites qui n'assurent rien d'autre que le confort intellectuel de la vie politique. Face à ces défis, notre système politique est bloqué. Lorsque je dis cela je n'accuse personne et je ne parle pas des élus. Nombreux sont au contraire ceux qui par leur dévouement s'engagent pour leur pays. Mais les appareils politiques, les logiques politiciennes, paralysent aujourd'hui notre capacité d'aller de l'avant.

J'ai vu de l'intérieur la vacuité de notre système politique qui empêche les majorités d'idées, au motif qu'elles fragilisent les appareils, les partis traditionnels, les intérêts acquis, qui ne poursuit plus l'intérêt général mais son propre intérêt, qui a transformé la vie des Français en simple décor de son propre théâtre d'ombres. J'ai pu mesurer ces derniers mois ce qu'il en coûte de refuser les règles obsolètes et claniques d'un système politique qui est devenu le principal obstacle à la transformation de notre pays. Je sais ce que c'est. Je sais aussi que je continuerai à l'éprouver, cela ne fait que renforcer ma détermination. Parce que ce système, je le refuse. Face à cela je sais l'énergie du peuple français. Elle peut nous conduire à donner le meilleur de nous-mêmes. C'est cette énergie qui est aujourd'hui le quotidien des milliers d'associations qui font le travail dans l'ombre le travail de tenir notre société ensemble. C'est cette même énergie qui donne leur force à tous ceux qui innovent, travaillent, produisent chaque jour. Si nous voulons avancer, faire réussir notre pays et construire une prospérité nouvelle, il nous faut agir.

La solution, elle est en nous. Elle ne dépend pas d'une liste de propositions qui seront oubliées le jour d'après, qui changeront même parfois durant le temps de l'élection et qui au fond sont là pour ne pas être appliquées. Elle ne saurait émerger non plus de compromis bancals. Elle se fera grâce à des solutions différentes, grâce à une révolution démocratique profonde. Elle prendra du temps mais elle ne dépend que de notre unité, de notre courage, de notre volonté commune.

C'est cette révolution démocratique à laquelle je crois. Celle par laquelle en France et en Europe, nous conduirons ensemble notre propre révolution plutôt que de la subir. C'est cette révolution démocratique que nous avons préparée durant ces derniers mois avec En Marche. Je crois très profondément que rien n'est jamais écrit. Et c'est pourquoi je veux porter l'optimisme de la volonté. La France n'est pas un château de cartes. Elle a surmonté tant d'épreuves, bien plus redoutables. La seule force dont nous pouvons, dont nous devons nous réclamer, c'est la force de la France, c'est la force des Français. C'est celle-là qui doit nous guider.

Dans quelques mois, à l'occasion de l'élection présidentielle, une opportunité nous est offerte. Celle de refuser enfin le statu quo pour choisir d'avancer. Parce que ce combat que nous devons livrer pour faire réussir notre pays, il commencera en mai 2017.

Pour le mener, la responsabilité du président de la République est immense. J'en suis pleinement conscient. Un président n'est pas simplement investi d'une action. Il porte aussi, de manière moins visible, les valeurs de notre pays, la continuité de son histoire, et de manière cachée, la vigueur et la dignité d'une vie publique. Je sais cela. J'y suis prêt.

C'est pourquoi je suis candidat à la présidence de la République.

Parce que je crois plus que tout que nous pouvons réussir, que la France peut réussir. Bien sûr, on ne se réveille pas un matin avec cette révélation. La décision de me présenter aux plus hautes charges de la République est le fruit d'une conviction intime et profonde, d'un sens de l'Histoire et d'une conscience aiguë des temps qui sont les nôtres. J'ai fait le chemin de la province à Paris, du monde de l'entreprise à la vie publique puis à la vie politique. Les responsabilités qui ont été les miennes m'ont fait pleinement mesurer les défis de notre temps et toutes ces vies m'ont conduit à cet instant.

Je veux faire entrer la France dans le XXIème, je veux que mon pays redresse la tête et pour cela retrouve le fil de notre histoire millénaire, ce projet fou d'émancipation des personnes et de la société. Ce dessein, c'est le dessein français : tout faire pour rendre l'homme capable. Je ne peux me résoudre à voir une France qui a peur, qui ne regarde que ses souvenirs, une France outrancière qui insulte et qui exclut, une France fatiguée qui stagne et qui gère.

Je veux une France libre, libre et fière de ce qu'elle est, de son Histoire, de sa culture, de ses paysages, de ses femmes et de ses hommes qui ont traversé tant d'épreuves et qui n'appartiennent à personne.

C'est pourquoi je place ma candidature sous le signe de l'espérance. La France peut réussir. Elle doit d'abord pour cela relancer l'Europe. J'entends tant de discours de haine sur ce sujet, de renonciation ou de repli. L'Europe, elle est notre chance dans la mondialisation, et notre responsabilité est ici immense. La France doit retrouver confiance en elle et bâtir son projet. Par le travail d'abord, qui émancipe chacun, parce que c'est par le travail que nous construisons notre place dans la société. Il n'y a pas de fatalité aujourd'hui, à ce qu'un jeune qui vient d'un quartier difficile comme celui où

nous nous trouvons, ne puisse pas trouver d'emploi, n'ait parfois même pas le droit à la formation. Et le lieu où nous sommes, à ce titre n'a rien d'innocent.

Et je ne peux accepter, de la même façon, que dans nos provinces tant de Français aujourd'hui attendent pour travailler, ne puissent même plus vivre de leur travail dans la dignité. Le travail, c'est ce qui nous construit. Par l'investissement ensuite, l'investissement dans notre avenir. Pour réussir cette révolution numérique, pour réussir le passage vers une autre économie, vers une autre société. Pour former, pour aussi accompagner cette transformation climatique et énergétique.

Par l'école et la transmission ensuite. Notre pays se redressera par sa jeunesse. Je sais que beaucoup doutent de la jeunesse ils ont tort. Il ne s'agit pas de lui faire des promesses, on lui en a trop fait. Il s'agit de transmettre notre culture, nos valeurs et ainsi de permettre à tous les jeunes de construire librement leur avenir. C'est cela croire en sa jeunesse.

Bâtir notre projet, par des nouvelles protections aussi. Car dans ce monde incertain, chacun doit être libre et nous devons pour cela protéger contre les risques de la vie, contre l'insécurité. Garantir ces protections : la santé, la retraite pour les plus âgés. Parce qu'on ne construit rien de solide en laissant des millions de Français au bord du chemin. C'est cela la vraie autorité. C'est cela la crédibilité de l'Etat.

Vous l'avez compris, je veux libérer l'énergie de ceux qui peuvent, et dans le même temps je veux protéger les plus faibles. Ce projet, nous devons aussi le bâtir par nos territoires, nous avons des France aujourd'hui à réconcilier. Nos métropoles réussissent dans cette mondialisation. Il faut les y aider, les encourager, leur permettre de faire davantage. Elles sont notre chance.

La France des quartiers a elle besoin de mobilité. Elle est aujourd'hui assignée à résidence alors qu'elle veut réussir, qu'elle veut que nous permettions aux jeunes et moins jeunes d'accéder à l'école, d'accéder à la culture, d'accéder à l'emploi. La France périurbaine et la France rurale ont le droit de réussir, de se développer. Et pour ce faire, nous devons aussi leur permettre d'aller de l'avant, investir et laisser faire. Cette France-là le veut, cette France le peut.

Je veux une France qui croit en sa chance, qui risque, qui espère, qui n'admet jamais la rente indue ou le cynisme repu. Je veux une France entreprenante, où chacun

choisit sa vie, où chacun peut vivre de son travail. Et une France qui considère les plus faibles. J'ai pour cela une confiance indéfectible dans les Français.

L'enjeu n'est pas pour moi aujourd'hui de rassembler la gauche, il n'est pas pour moi aujourd'hui de rassembler la droite.

L'enjeu est de rassembler les Français.

Car cette transformation de notre pays n'est pas un combat contre quelqu'un, contre un camp, contre une partie de la France. C'est un combat pour nous tous, pour l'intérêt général, pour nos enfants. Ce combat, c'est celui que nous conduirons ensemble. Cette révolution démocratique, je ne pourrai la mener à bien qu'avec vous.

J'en appelle aujourd'hui à toutes les femmes et les hommes de bonne volonté. J'en appelle aujourd'hui à toutes celles et ceux qui dans notre pays croient dans la réconciliation de la liberté et du progrès. J'en appelle aujourd'hui à toutes celles et ceux qui ne veulent pas simplement guetter dans la pénombre une lueur d'espérance mais qui veulent l'incarner. Car c'est notre vocation profonde et je n'en sais de plus belle.

Vive la République et vive la France ! Merci à vous.

8.2.4 DISCURSO FR 4. Point presse conjoint avec M. Charles MICHEL, Premier ministre belge¹²

Fecha del discurso: 25 de mayo de 2017

(Présidence de la République française, 2015 b)

Monsieur le Premier ministre, cher Charles, merci à vous. Merci de l'accueil qui nous est fait parce que la Belgique aujourd'hui accueille beaucoup de monde et ce Sommet, ce mini Sommet de l'OTAN qui est particulièrement important dans le contexte qui est le nôtre.

Vous avez tout dit – et je pourrais signer tout ce qui vient d'être énoncé –, nous avons une histoire commune, nous avons partagé des rêves communs, l'Europe, nous en avons fait une réalité et nous avons donc un avenir commun.

¹² Disponible en: <http://www.elysee.fr/declarations/article/point-presse-conjoint-avec-m-charles-michel-premier-ministre-belge/>. Fecha de consulta: 17/06/2017.

J'ai été élu le 7 mai dernier par le peuple français sur la base d'un projet qui était largement européen et en gagnant face aux tentatives de repli, de rétrécissement, et de destruction de l'Europe. Et donc c'est bien cela ce que je compte conduire ; je ferai ce pourquoi j'ai été élu en France mais aussi en Europe.

Et ce projet européen de demain, c'est celui que nous partageons. Nous avons nombre de défis communs, la croissance économique, le retour de l'investissement, une Europe qui se développe dans la transition énergétique et environnementale, dans le numérique. C'est l'agenda que nous allons partager entre la Belgique et la France, mais que nous allons aussi ensemble porter au niveau européen. Cela veut dire une Europe, et en particulier une zone euro, qui fonctionne mieux, dont on rénove le cadre, le cadre institutionnel mais aussi le fonctionnement quotidien. Cette refondation européenne, c'est celle qu'ensemble je veux que nous puissions porter, celle qui sera la responsabilité de notre génération.

On s'est parfois habitué à gérer l'Europe. Cette Europe, si on ne continue qu'à la gérer, elle se détricotera et je le dis ici avec beaucoup de force dans cette ville des institutions de notre Europe.

Enfin, nous avons un agenda de protection. Il y a une partie du peuple européen, les classes moyennes et les classes populaires, qui doutent, qui ont pu douter de nombre de nos gouvernements et qui doutent parfois de l'Europe parce qu'elles ont le sentiment que nous ne les protégeons plus face aux grands risques du cours du monde. Et donc, cet agenda de protection, c'est aussi, ce doit être un agenda de coopération pour le projet européen.

L'Europe n'est pas et ne peut pas être – certains l'ont trop souvent voulu ainsi – la loi du plus fort. Il faut savoir protéger nos travailleurs les plus fragiles, et nous aurons un débat important sur la directive « travailleurs détachés » – je souhaite en profondeur avec vous la revoir et trouver un cadre plus harmonieux –, c'est travailler pour l'harmonisation de nos droits sociaux – nous avons des pays très voisins mais nous avons ces mêmes défis européens –, l'harmonisation fiscale, c'est travailler pour la protection de nos industries et de nos travailleurs face aux dérèglements du commerce international et au non respect par certains pays et c'est évidemment la protection face à la menace terroriste. Nos amis britanniques ont vécu il y a quelques jours comme nos deux pays l'ont vécu ces derniers mois ce qu'est la menace terroriste, à Manchester.

Au-delà de notre solidarité, c'est la coopération européenne qu'il faut renforcer en matière de services de renseignement, en matière d'échange d'informations, en matière de protection de nos frontières communes et cet agenda de sécurité, c'est celui que nous allons ensemble porter au sein du Conseil européen, que nous allons porter également dans le discours commun que nous tiendrons tout à l'heure au sein de ce mini Sommet de l'OTAN.

Nous avons des défis communs économiques, sociaux, sécuritaires, mais nous avons surtout au-delà de ce passé qui nous réunit, je le crois vraiment, cette volonté commune d'un espoir retrouvé pour l'Europe et pour notre pays, et c'est dans cet espoir réconcilié que je veux avec vous travailler, que je veux avec toi travailler, cher Charles.

8.2.5 DISCURSO DE 1. Rede von Bundeskanzlerin Merkel beim VIII. Petersberger Klimadialog am 23. Mai 2017 in Berlin¹³

Fecha del discurso: 23 de mayo de 2017

(Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2017 a)

Sehr geehrter Herr Premierminister,
liebe Kolleginnen und Kollegen,
liebe Frau Hendricks,
meine Damen und Herren,

gestatten Sie, dass ich aus aktuellem Anlass einige Worte zu dem sage, was wir aus Manchester in der vergangenen Nacht gehört haben. Mit Trauer und Entsetzen verfolge ich die Berichte aus Manchester. Es ist unbegreiflich, dass jemand ein fröhliches Popkonzert ausnutzt, um so vielen Menschen – jungen Menschen – den Tod zu bringen und ihnen schwere Verletzungen zuzufügen. Meine tiefe Anteilnahme gilt allen Opfern und Betroffenen sowie den Angehörigen in ihrer Trauer und Verzweiflung. Dieser mutmaßliche terroristische Anschlag wird nur unsere Entschlossenheit stärken, weiter gemeinsam mit unseren britischen Freunden gegen diejenigen vorzugehen, die solche menschenverachtenden Taten planen und durchführen. Den Menschen in Großbritannien versichere ich: Deutschland steht an Ihrer Seite.

¹³ Disponible en: <https://www.bundesregierung.de/Content/DE/Rede/2017/05/2017-05-23-rede-merkel-klimadialog.html;jsessionid=079174A50819A8D4C4B55B3453B46C16.s2t1>. Fecha de consulta: 17/06/2017.

Meine Damen und Herren, lassen Sie uns anlässlich dieser tragischen Ereignisse eine kurze Minute Stille halten. – Danke schön.

Sehr geehrter Herr Premierminister,

sehr geehrte Frau Ministerin,

meine Damen und Herren,

wir haben uns wie in den Vorjahren in Berlin versammelt, um die nächste und nunmehr 23. UN-Klimakonferenz vorzubereiten. – Ich freue mich natürlich, dass auch der Generalsekretär der OECD heute unter uns ist. Er hat uns etwas übergeben, zu dem ich gleich noch etwas sagen werde. – Anders als sonst wird dieses Jahr die Weltklimakonferenz selbst ebenfalls in Deutschland stattfinden, nämlich in Bonn. Die Präsidentschaft hat allerdings ein anderes Land – damit betreten wir sozusagen ein interessantes Neuland –: Das ist die Republik Fidschi. Deshalb heiße ich alle Gäste von der anderen Seite unseres Globus besonders willkommen. Ich begrüße Sie mit einem herzlichen „Bula“. Das heißt „Willkommen“ auf Fidschi, wie ich gelernt habe.

Mit Deutschland und der Republik Fidschi arbeiten zwei Staaten zusammen, die geografisch zwar weit auseinander liegen. Uns einen aber die Überzeugung und der Wille, dass wir die Folgen des Klimawandels so gut wie möglich eindämmen müssen. Gleichwohl blicken wir aus sehr verschiedenen Perspektiven auf die Erderwärmung. Der Klimawandel bedroht einen Staat viel unmittelbarer, wenn er aus über 300 Inseln besteht und im tropischen Klima des Südpazifiks liegt. Deutschland hingegen liegt inmitten Europas in einer gemäßigten Klimazone. Als hochentwickeltes Industrieland sind wir für einen relativ hohen CO₂-Ausstoß mitverantwortlich. Dementsprechend hoch ist natürlich auch unsere Verantwortung für ein Umsteuern.

Wir sind uns, denke ich, alle einig, dass die Weltgemeinschaft eine geradezu historische Weichenstellung vorgenommen hat, als sie das Pariser Abkommen beschlossen hat. Wir haben uns dazu verpflichtet, die Erderwärmung unter zwei Grad zu halten und möglichst auf 1,5 Grad zu begrenzen. Gerade der letzte Teil, nämlich die Begrenzung auf 1,5 Grad, war den Inselstaaten ein großes Anliegen. Denn mit jedem Temperaturanstieg steigt der Meeresspiegel. Paradiese von heute drohen zu verschwinden.

Daher war es sehr wichtig, dass das internationale Klimaabkommen verabschiedet wurde und rasch in Kraft treten konnte. Von den 197 Unterzeichnerstaaten haben inzwischen rund 150 das Abkommen ratifiziert. Der genaue Stand: Am 18. Mai 2017 waren es 146 Staaten. Beschlüsse sind richtig und wichtig. Aber jetzt kommt die Probe aufs Exempel; jetzt müssen auch die entsprechenden Schritte folgen.

Von der Vertragsstaatenkonferenz in Marrakesch im vergangenen Jahr ging das klare Signal aus, dass wir auf dem eingeschlagenen Weg vorankommen wollen. Dazu wurde ein Fahrplan verabschiedet, um die Beschlüsse von Paris konkreter zu fassen und Initiativen zu fördern. Die entscheidende Frage war und ist, wie wir gewährleisten, dass alle Staaten ihren nationalen Beitrag zur Minderung der Treibhausgase leisten und leisten können. Klar ist: Industriestaaten und größere Schwellenländer müssen dabei vorangehen. Entwicklungsländer müssen Unterstützung erhalten – sei es in finanzieller oder technologischer Hinsicht. Daher hat Deutschland gemeinsam mit Marokko, dem Gastgeberland der letzten UN-Klimakonferenz, die NDC-Partnerschaft ins Leben gerufen. Ihr gehören mittlerweile fast 60 Staaten an.

Bei der UN-Konferenz in Bonn wird es um ein detailliertes Regelwerk für die Umsetzung des Pariser Abkommens gehen. Wir brauchen zum Beispiel einheitliche Standards, damit nationale Minderungsbeiträge und die Berichterstattung über sie tatsächlich vergleichbar sind; das ist aus meiner Sicht ein ganz, ganz wichtiges Thema. So entstehen dann auch Transparenz und eine solide Grundlage dafür, dass Staaten einander vertrauen und sich wirklich austauschen. Wir stellen uns vor, dass wir in Bonn so weit kommen, dass wir dann bei der UN-Konferenz 2018 in Polen die notwendigen Beschlüsse fassen können. Zudem wollen wir uns auf den sogenannten „facilitative dialogue“ im nächsten Jahr vorbereiten. Er dient allen Staaten dazu, ihre Ziele zu überprüfen. Zugleich ist er ein Probelauf für die globale Bestandsaufnahme im Jahr 2023.

Die Präsidentschaft der Republik Fidschi lenkt außerdem die Aufmerksamkeit auf die Staaten, die der Klimawandel am härtesten trifft. Angesichts ihrer Situation ist schnelles Handeln unabdingbar. Da ist Zeit nicht nur eine Frage des Geldes, sondern es ist wirklich eine Existenzfrage. Das muss man sich immer wieder vor Augen führen.

In die Anpassung an den schon stattfindenden Klimawandel fließt bereits die Hälfte unserer internationalen Klimafinanzierung, mit der Deutschland andere Länder unterstützt. Wir haben während unserer G7-Präsidentschaft vor zwei Jahren die Initiative ergriffen, um Versicherungen für vom Klimawandel besonders betroffene Entwicklungsländer zu schaffen. Dieses Vorhaben möchten wir nun während unserer G20-Präsidentschaft gern zu einer globalen Partnerschaft ausbauen. Wenn die verschiedenen Regierungen an einem Strang ziehen, wäre schon viel gewonnen. Allein aber stünden wir natürlich auf verlorenem Posten. Wir brauchen immer viele Akteure, die mitziehen. Daher werden zur Klimakonferenz in Bonn zum Beispiel auch Kommunen, NGOs und Unternehmen eingeladen sein. Sie werden verschiedenste Ansätze und Maßnahmen zum Klimaschutz präsentieren, um voneinander zu lernen und auch um über ihren Kreis hinaus Nachahmer zu finden. Denn klar ist: Wir brauchen ein globales Bündnis aller Staaten, in das zudem sämtliche gesellschaftliche Bereiche einbezogen sind. Es geht um eine umfassende Transformation hin zu einem möglichst nachhaltigen Lebensstil – in sozialem, ökologischem und wirtschaftlichem Sinne. Deshalb ist das Pariser Klimaabkommen auch eng mit der Agenda 2030 verbunden.

Unsere neu gefasste Deutsche Nachhaltigkeitsstrategie greift die globalen Ziele für nachhaltige Entwicklung auf. Wir stellen uns mit ihr dem Anspruch, Wirtschaft, Umwelt und Soziales zusammenzudenken und Interdependenzen in unseren Entscheidungen zu berücksichtigen. Das sind Entscheidungen, die sich vom Kauf von Alltagsgütern bis hin zu langfristigen privaten und öffentlichen Investitionen erstrecken – ob es zum Beispiel um die Modernisierung von Infrastrukturen geht oder den Umbau der Energiesysteme.

Die OECD – ein Dank an Herrn Gurría und an seine Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter – hat eine Studie erarbeitet zum Thema „Growth, Investment and the Low-Carbon Transition“. Danach müssen wir weltweit in den nächsten 15 Jahren die Investitionen in nachhaltige Infrastrukturen – Verkehr, Energie, Wasser, Telekommunikation – um etwa zehn Prozent erhöhen, um das Zwei-Grad-Ziel einzuhalten. Laut OECD lassen sich diese Mehrausgaben kompensieren. Denn wir sparen durch effizientere Technologien Kosten ein. Hinzuzurechnen ist natürlich auch die Kostenvermeidung durch weniger Lasten infolge des Klimawandels. Die OECD kommt sogar zu dem Ergebnis, dass wir durch eine gemeinsame Klimapolitik aller G20-Staaten mehr Wachstum erreichen könnten. In Deutschland machen wir bereits die

Erfahrung, dass Wohlstand und Nachhaltigkeit durchaus Hand in Hand gehen können. Das zeigt sich unter anderem am Beispiel verschiedenster Effizienztechnologien, mit denen viele unserer Unternehmen zu den Weltmarktführern zählen.

Trotzdem geht es immer noch um enorme Summen, die erst einmal für ein verstärktes Umsteuern hin zu nachhaltigen Investitionen aufzubringen sind. Die staatliche Ebene allein gerät dabei schnell an ihre Grenzen. Deshalb brauchen wir auch mehr private Investitionen. Je mehr dabei mitmachen, desto schneller kommen wir auf dem Weg zu einem besseren Klimaschutz voran. Die Energiewende in Deutschland zeigt: Es lohnt sich, trotz großer Anstrengung voranzugehen. Ist ein Anfang geschafft, ist der Durchbruch einer neuen Technologie erfolgt, dann gehen die Kosten zurück. Das ist eine wichtige Lehre. Von dem gewonnenen technologischen Know-how können dann auch ärmere Länder profitieren, denen es heute noch an eigenen Forschungs- und Entwicklungskapazitäten fehlt.

Die Erfolge sind sichtbar: Weltweit ist der Preis für Strom aus erneuerbaren Energien deutlich gesunken. Ich nenne als Beispiel die Vereinigten Arabischen Emirate. Dort werden Solaranlagen gebaut, die Strom für drei US-Cent pro Kilowattstunde liefern. Ähnlich sieht es in Marokko bei Windparks aus. In Deutschland setzen wir bei der Förderung erneuerbarer Energien mehr und mehr auf Ausschreibungen. Bei Photovoltaikanlagen zeichnen sich weitere deutliche Kostensenkungen ab. Die erste Bieterunde für Windparks auf See hat unsere Erwartungen weit übertroffen. Hier kommen manche Gebote sogar ganz ohne Förderung aus. Wenn ich mir überlege, wie wir noch die ersten zehn Gigawatt gefördert haben, dann sehe ich, welche Spielräume wir haben. Wir können jetzt sagen, dass wir rund ein Drittel des Stroms, den wir in Deutschland verbrauchen, aus erneuerbaren Energien erzeugen. Trotz deren rasanten Ausbaus bleibt die Versorgungssicherheit gewährleistet.

Ich will allerdings nicht verhehlen, dass wir auch ein paar Herausforderungen haben. Wir haben mehr Möglichkeiten, Energie zu erzeugen, als Energie zu speichern und weiterzuleiten. Das heißt, bei uns ist sozusagen der bottleneck nicht mehr die Frage der Erzeugung, sondern bei uns ist der bottleneck eindeutig die Frage: Wie bekomme ich die Energie an den Ort, wo sie gebraucht wird; und wie kann ich Energie besser speichern? Diejenigen, die im Bereich der Speicherung in Zukunft reüssieren, haben eine breite Anwendungspalette.

Fortschritte brauchen wir natürlich nicht nur im Energiebereich, sondern auch in allen anderen Bereichen – bei Gebäuden oder im Verkehr. Hier eröffnet uns die Digitalisierung neue Chancen. Vernetzte Mobilität im öffentlichen Nah- und Fernverkehr, Car-Sharing, autonomes Fahren – das alles kann nachhaltige Mobilität voranbringen. Intelligente Stromzähler helfen Verbrauchern, ihren Stromverbrauch besser zu kontrollieren und zu steuern. Der ökologische und ökonomische Mehrwert solcher neuen Technologien liegt auf der Hand. Die Nachfrager verbrauchen weniger Energie und Ressourcen und sparen sich Kosten. Für die Anbieter ergeben sich daher große Marktchancen.

Allerdings will ich jetzt auch kein Idealbild malen. Jede Erneuerung muss auch in einem hochentwickelten Land wie Deutschland mühselig durchgesetzt werden. Beim intelligenten Stromzähler wird die Frage gestellt: Was alles weiß der Energielieferant über mich; wie ist es mit dem Datenschutz? Wir haben Fragen zur Wärmedämmung, bei der wir Jahr und Tag über Förderinstrumente diskutiert haben und nie durchgreifend erfolgreich waren. Aber es geht – manchmal langsam, manchmal etwas schneller – durchaus voran. Deshalb kann ich alle nur ermutigen, sich auf diesen Weg einzulassen.

Der Ausbau erneuerbarer Energien schreitet weltweit weiter voran. Aus vielen Staaten gibt es erfreuliche Entwicklungen zu berichten. Ich nenne nur einige Beispiele. China investiert weltweit am meisten in den Ausbau erneuerbarer Energien. Indien hat kürzlich den Bau von 50 weiteren Solarparks beschlossen. Damit kommt das Land seinem Ziel näher, 175 Gigawatt aus erneuerbaren Energien bis 2022 zu erreichen. Kenia baut derzeit einen Windpark mit 365 Windrädern, die bis zu 20 Prozent des kenianischen Energiebedarfs decken können. Für zwei Drittel der Bevölkerung wurde nunmehr der Zugang zu Strom ermöglicht. Wenn ich mir die Zahl der afrikanischen Länder anschau, in denen der Zugang zu Strom bei unter 25 Prozent liegt, dann stelle ich fest, dass gerade der Bereich der Solar- und Windenergie eine Riesemöglichkeit ist, auch dezentral Strom zu erzeugen und damit der Bevölkerung erstmals den Zugang zu elektrischem Strom zu gewährleisten. Das Beispiel Kenias freut mich natürlich ganz besonders. Denn wir hatten unter deutscher G7-Präsidentschaft dafür geworben, den Ausbau erneuerbarer Energien in Afrika konsequent zu fördern.

Auch in der G20 richten wir unser Augenmerk jetzt verstärkt auf Afrika. Wir wollen dort mehr private Investitionen mobilisieren, um nachhaltige Entwicklung zu

fördern. Aber ganz ohne Strom sind die Investitionen schwer zu mobilisieren. Insofern ist es wichtig, dass das Hand in Hand geht. Auch wenn der Technologiefortschritt die Kosten für den Ausbau erneuerbarer Energien erheblich gesenkt hat und auch wenn Strom aus erneuerbaren Energien in vielen Ländern billiger ist als Strom aus fossilen Brennstoffen, so braucht es gleichwohl immer Startkapital, um erneuerbare Energien und klimafreundliche Investitionen allgemein weiter voranzubringen. Deshalb sind Geberländer, Finanzinstitutionen, Entwicklungsbanken und private Akteure gefragt.

Gerade auch die privaten Akteure brauchen natürlich Planungssicherheit für ihre Investitionen. Deshalb sind Langfriststrategien so wichtig, wie sie das Pariser Abkommen einfordert. Denn sie können Investoren Orientierung und im Idealfall maximale Offenheit für neue Technologien bieten. Mittlerweile haben insgesamt sechs Staaten ihre Langfriststrategien verabschiedet und bei den Vereinten Nationen hinterlegt. Darunter ist mit Benin auch ein afrikanischer Staat vertreten.

Wir sind auch dabei. Mit unserem Klimaschutzplan haben wir die nächste Etappe bis 2050 festgelegt: bis 2030 eine Reduktion der Treibhausgase um mindestens 55 Prozent und bis 2050 um 80 bis 95 Prozent. Allerdings haben wir noch eine Menge an Detaildiskussionen zu diesem Klimaschutzplan zu führen. Wir achten darauf, diese Ziele technologieoffen und kosteneffizient anzugehen. Das Ganze ist ein Prozess. Das heißt, es gibt regelmäßige Überarbeitungen. Wir müssen auch hierbei so herangehen – wie bereits bei der Erarbeitung dieses Klimaschutzplans –, dass wir möglichst viele Akteure mit einbeziehen.

Die Europäische Union hat ebenfalls ein konkretes Ziel: Die Treibhausgasemissionen sollen bis 2030 um mindestens 40 Prozent gegenüber 1990 sinken. Jeder Mitgliedstaat muss dazu seinen Beitrag leisten. Dabei ist ein zentrales Instrument der Emissionshandel, den wir stärken wollen. Parallel dazu müssen wir natürlich auch auf die Wettbewerbsfähigkeit unserer Wirtschaft achten. Denn es hilft uns nicht weiter, wenn die Produktion einfach in andere Teile der Welt verlagert wird. Emissionen schaden dem Klima – unabhängig davon, an welchem Ort der Welt sie entstehen. Deshalb kann ich nur begrüßen, dass China mit seinem nationalen Emissionshandel noch in diesem Jahr starten wird. Dann haben wir sozusagen zwei große Regionen – die Europäische Union und China –, die dieses marktwirtschaftliche Instrument ausprobieren.

Das Beste wäre natürlich, wenn der Ausstoß schädlicher Emissionen weltweit seinen Preis hätte. Ein globaler Kohlenstoffmarkt würde Anreize für eine möglichst effiziente Produktion setzen und zugleich Wettbewerbsverzerrung ausschließen. Daher haben wir während der deutschen G7-Präsidentschaft vor zwei Jahren eine Plattform ins Leben gerufen, um enger zusammenzuarbeiten. Auch dieses Thema kann sehr gut auf die G20 erweitert werden.

Meine Damen und Herren, ich bin überzeugt – die Bundesregierung ist es auch – : Wir können uns nicht herausreden; Klimaschutz geht uns alle etwas an. Einerseits bekommen wir alle die Folgen des Klimawandels zu spüren. Andererseits kommen uns allen die Fortschritte beim Klimaschutz zugute. Wir sind verantwortlich füreinander. Wir haften füreinander. Wir sind eine Schicksalsgemeinschaft. Wir haben für unsere G20-Präsidentschaft – der Gipfel wird in Hamburg stattfinden – ein Symbol aus der Seefahrt gewählt, einen Kreuzknoten. Dieser Kreuzknoten hält umso besser, je mehr man an ihm zieht, je größer also die Belastungen werden. Unser Motto heißt: „Eine vernetzte Welt gestalten.“ Die Vernetzung können wir nicht leugnen, wir können sie nicht infrage stellen. Wir sind eine Schicksalsgemeinschaft.

Der Geist, der bei der Verabschiedung des Klimaabkommens in Paris herrschte, muss auch heute da sein – bei der Umsetzung in Europa, im Kreis der G7- und G20-Staaten, bei den Vereinten Nationen. Ich versuche also, auch Zweifler noch zu überzeugen. Da bleibt immer Arbeit. Aber erst einmal danke ich Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit.

8.2.6 DISCURSO DE 2. Rede von Bundeskanzlerin Merkel im Rahmen des Festakts „100 Jahre Sozialverband Deutschland“ am 23. Mai 2017 in Berlin¹⁴

Fecha del discurso: 23 de mayo de 2017

(Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2017 b)

Sehr geehrter Herr Bauer,

sehr geehrter Herr Professor Knopp,

meine Damen und Herren,

¹⁴ Disponible en: <https://www.bundesregierung.de/Content/DE/Rede/2017/05/2017-05-23-rede-bk-sovd.html>. Fecha de consulta: 17/06/2017

vor 100 Jahren wurde der Grundstein für den Sozialverband Deutschland gelegt: am 23. Mai – also dem Tag, den wir heute auch als Tag des Grundgesetzes kennen. Natürlich konnte 1917 niemand wissen, was über 30 Jahre später geschehen würde. Dass umgekehrt die Väter und Mütter des Grundgesetzes bei seinem Inkrafttreten genau vor Augen hatten, welche Rolle der 23. Mai auch in der Geschichte des Sozialverbandes gespielt hatte, darf angesichts der Umbrüche in der Nachkriegszeit bezweifelt werden. Trotzdem gibt es eine Verbindung. Der erste Artikel in unserem Grundgesetz beginnt mit den Worten: „Die Würde des Menschen ist unantastbar.“ Es ist genau dieses Verständnis der menschlichen Würde, auf dem Ihre Arbeit, die Arbeit des Sozialverbandes, beruht. Es ist das Wissen um die Verletzlichkeit der menschlichen Würde, das das Gerechtigkeitsgefühl immer wieder herausfordert.

1917 war es das Schicksal der vielen Verehrten im noch nicht zu Ende gegangenen Ersten Weltkrieg, das zur Gründung des Vorläufers Ihres Verbandes führte. Für ihre Rechte einzutreten und ihnen zu helfen, allen Schwierigkeiten zum Trotz ein Leben in Würde führen zu können – das war ein zutiefst menschliches Anliegen. Der Vorläufer des Sozialverbandes Deutschland erreichte viel. Aber er war auch vor Tiefen nicht geschützt. Und so blieb ihm 1933 nach Widerständen gegen das nationalsozialistische Regime nur die Selbstaflösung. Doch die Idee, sich für Hilfsbedürftige einzusetzen, blieb. Es war deshalb nur folgerichtig, dass sich nach dem Zweiten Weltkrieg der Verband neu gründete. Im Laufe der Jahre haben sich die Herausforderungen und mit ihnen auch Ihr Verbandsname geändert. Unverändert aber zeichnet sich der Sozialverband durch unermüdliches Engagement für Frieden, für Freiheit und für Gerechtigkeit aus.

Unser heutiges Leben ist mit dem vor 100 oder vor 70 Jahren kaum noch zu vergleichen. Wir leben heute in einem geeinten Europa. Nach Jahrhunderten des Blutvergießens sind wir Europäer einander in Freundschaft verbunden und – wie wir zum 50. Jahrestag der Unterzeichnung der Römischen Verträge gesagt haben – „zu unserem Glück vereint“. Das erschien zu den Anfangszeiten des Sozialverbandes gerade auch bei Deutschen und Franzosen, den einstigen sogenannten Erbfeinden, völlig undenkbar. Heute aber brauchen wir uns nur in der Welt umzuschauen, um zu wissen, welchen wirtschaftlichen und sozialen Fortschritt uns die europäische Integration überhaupt erst ermöglicht hat. Unsere Art in Europa zu leben und zu arbeiten, ist keineswegs selbstverständlich; wir müssen uns stets aufs Neue behaupten.

Dies hat uns auch der Ausgang des Referendums über den EU-Austritt Großbritanniens gezeigt. Selbstverständlich wollen wir mit Großbritannien auch künftig gut zusammenarbeiten. Gerade an einem solchen Tag wie heute, an dem wir der Opfer von Manchester gedenken, wird uns deutlich, wie eng wir miteinander verbunden sind. Es versteht sich aber von selbst, dass wir in den anstehenden Verhandlungen mit Großbritannien auch unsere Eigeninteressen vertreten müssen. Besonderes Augenmerk verdienen natürlich die Bürgerinnen und Bürger aus Deutschland und anderen EU-Staaten, die in Großbritannien leben. Wir wollen, dass die Folgen für diese Menschen so gering wie möglich ausfallen.

Doch Brexit hin oder her, es stehen auch andere Aufgaben auf der europäischen Agenda, die wir sehr intensiv verfolgen müssen. Dazu gehört auch die Grundsatzfrage des angewandten Subsidiaritätsprinzips. Wir sollten uns in Europa auf die Aufgaben konzentrieren, die sich uns wirklich gemeinsam stellen. Denn genau darin zeigt sich der Mehrwert eines geeinten Europas. Mit vereinten Kräften können wir mehr bewegen, als es jedem einzelnen Land alleine möglich wäre.

Viele dieser Aufgaben betreffen den äußeren Frieden. Das Spektrum reicht von der Außen- und Sicherheitspolitik – einschließlich des Schutzes der EU-Außengrenzen – bis hin zur Entwicklungshilfe, wirtschaftlichen Zusammenarbeit und Flüchtlingspolitik. Das ist die eine Seite: der äußere Frieden. Die andere ist unser innerer Frieden. Damit bin ich auch bei Fragen des sozialen Zusammenhalts.

Die EU-Staaten haben vielfältige Mechanismen der sozialen Verantwortung. Insgesamt können wir mit Blick auf andere Teile der Welt sagen: Wir haben ein geradezu einzigartiges Sozialmodell. Aber natürlich haben auch wir Probleme, die wir – und ich sage: endlich – lösen müssen. Das gilt nicht zuletzt mit Blick auf die Perspektiven junger Menschen. Wer in Europa aufwächst und lebt, muss die Chance haben, seine Fähigkeiten zu entwickeln und zu entfalten. Dazu gehört ein guter Start in die Arbeitswelt. Deshalb ist die Förderung der Berufsausbildung, der Jugendbeschäftigung und der Mobilität ein zentrales Thema, um das wir uns auch auf europäischer Ebene schon verstärkt gekümmert haben, aber noch stärker kümmern müssen.

Deshalb wird das sicherlich auch Thema in der Debatte zur sozialen Dimension Europas sein, die die EU-Kommission angestoßen hat. Dabei wollen wir uns mit

unseren nationalen Standards – zum Beispiel im Arbeitsschutz oder bei der sozialen Sicherheit – nicht nur behaupten, sondern sie auch stärken, da wir glauben, dass das die besseren Lösungen sind. Daher müssen wir genau hinschauen, bei welchen Themen ein gemeinsames europäisches Handeln Sinn macht und bei welchen Themen weniger. Denn die wichtigsten Akteure in der Sozialpolitik sind und bleiben die Mitgliedstaaten. Die europäische Sozialpolitik kann und soll diese Strukturen nicht ersetzen, wohl aber ergänzen.

Wo aber setzt Sozialpolitik sinnvollerweise an? Eine Antwort findet sich schon in den Anfängen Ihres Sozialverbands. Ein zentrales Anliegen war damals, dass Arbeitsplätze auch für Kriegsversehrte entstehen. Damals wie heute ermöglicht Arbeit, den Lebensunterhalt eigenständig zu finanzieren. Arbeit wirkt zudem sinn- und identitätsstiftend. Daher ist es auch sozialpolitisch höchst bedeutsam, für gute wirtschaftliche Rahmenbedingungen zu sorgen; denn es sind nun einmal die Unternehmen, die Beschäftigung schaffen.

Wirtschafts- und Sozialfragen – das ist auch die Philosophie der Sozialen Marktwirtschaft – bedingen einander; sie müssen immer zusammen gedacht werden. Dies ist uns in den vergangenen Jahren alles in allem – zumindest an vielen Stellen – recht gut gelungen. Die Zahl der Erwerbstätigen ist Jahr für Jahr gestiegen. Seit 2005 ist allein die Zahl der sozialversicherungspflichtig Beschäftigten um über fünf Millionen gestiegen. Im selben Zeitraum hat sich die Arbeitslosenquote in Deutschland fast halbiert. Das sind gute Zahlen. Aber wir dürfen uns auf guten Statistiken nicht etwa ausruhen, sondern müssen immer und immer wieder für gute und bessere Arbeitsmarktchancen sorgen. Sehr viele Menschen können durch den hohen Beschäftigungsstand am Wohlstandsgewinn teilhaben. Nicht nur die Nominal-, sondern auch die Reallöhne sind deutlich gewachsen. Das spiegelt sich auch in den gestiegenen Konsumausgaben wider.

Ich weiß jedoch sehr wohl, dass sich von denjenigen, die heute Arbeit haben, nicht wenige fragen, was sich zum Beispiel durch den digitalen Wandel für sie ändern wird und ob sie auch den neuen Anforderungen im Beruf entsprechen können. Diese Sorgen nehme ich und nimmt die Bundesregierung ernst. Natürlich sind technologische Veränderungen und damit auch Veränderungen in der Arbeitswelt immer auch mit Unsicherheit verbunden. Sicher hingegen wäre: würden wir uns nicht auf diese

Veränderungen einlassen, um sie im Sinne der Menschen zu gestalten, dann würden wir mit dem Stillstand in jedem Fall Wohlstandsverluste in Kauf nehmen. Das kann nicht unser Anspruch sein. Deshalb wollen wir Veränderungen aktiv mitgestalten – entsprechend unseren Werten und unseren Interessen.

Das heißt, wir brauchen auch Antworten für diejenigen, denen es trotz guter Wirtschaftslage auch heute noch schwerfällt, eine Arbeit zu finden. Schon Kinder starten zu häufig mit völlig unterschiedlichen Voraussetzungen ins Leben. Dass jedes Kind seinen Weg gehen kann – genau das ist auch der Anspruch unserer Sozialen Marktwirtschaft als Wirtschafts- und Gesellschaftsordnung, die allen, nicht nur den meisten, eine Teilhabe am Wohlstand ermöglicht.

Das A und O dabei ist Bildung. Das fängt in den Kitas an, führt über die Kindergärten, die Schulen, unser duales Ausbildungssystem und die Hochschulen bis hin zur Fort- und Weiterbildung und zum Thema lebenslanges Lernen. Neben jeweils guten Angeboten und Ausstattungen ist eine hohe Durchlässigkeit wichtig, damit nach einer beruflichen Qualifikation auch ein Studium möglich ist, damit man auch gleiche Chancen an den Schulen hat und damit auch für diejenigen, die ein Studium nicht erfolgreich beenden, eine Berufsausbildung möglich wird. Diese Durchlässigkeit herzustellen, ist nach wie vor ein Problem. Manches ist besser geworden, anderes ist nach wie vor schwierig. Jeder und jede soll aber seine Chance bekommen; und dies nicht nur einmal im Verlauf des gesamten Bildungswegs. Damit bin ich bei einem Kernanliegen des Sozialverbands Deutschland.

Lieber Herr Bauer, Ihnen liegt vor allem auch daran, diejenigen, die es aufgrund einer Behinderung deutlich schwerer in der Arbeitswelt haben, nicht aus dem Blick zu verlieren, sondern sich für sie einzusetzen. Es gilt, sie über alle Bildungsetappen so gut wie möglich zu fördern. Dies ist das gemeinsame Ziel von Bund, Ländern und Kommunen. Das Leitbild ist dabei das der Inklusion, wie es auch in der UN-Behindertenrechtskonvention festgeschrieben ist. Menschen mit Behinderungen sollen in allen Bereichen des Lebens selbstverständlich dazugehören. Die Fortschritte, die wir gemacht haben, werden im Nationale Aktionsplan dokumentiert. – Jetzt sehe ich hier auch Frau Bentele. Sie sitzen schon die ganze Zeit da? Na, ich begrüße Sie jedenfalls auch ganz herzlich.

Wir haben den Nationalen Aktionsplan letztes Jahr auf den aktuellen Stand gebracht. Er beschreibt die Handlungsfelder und unsere jeweiligen Maßnahmen. Ein großer Schritt – auch wenn ich weiß, dass es darüber eine sehr kritische Diskussion gibt – ist unser Bundesteilhabegesetz. Es steht für einen grundlegenden Systemwechsel: weg von reiner Fürsorge, hin zur Teilhabe. Menschen mit Behinderung sollen, so gut es geht, ihr Leben selbstbestimmt in die Hand nehmen können. Um ihnen hierfür mehr Spielraum zu verschaffen, haben wir die Freibeträge beim Einkommen erhöht. Auch die Vermögensfreigrenze für Bezieher von Eingliederungshilfe steigt. Was Ehe- oder Lebenspartner auf dem Konto haben, wird nicht angerechnet. Es gibt nun auch das sogenannte Budget für Arbeit. Es erleichtert Arbeitgebern, Bewerber mit Behinderung einzustellen. Denn deren Beschäftigungssituation ist alles andere als zufriedenstellend.

Insgesamt haben wir also einige Verbesserungen erreicht. Aber ich weiß, dass sich der Sozialverband Deutschland an manchen Punkten mehr erhofft hat. Aber wie bei allen Sozialleistungen müssen wir natürlich auch auf die Kosten schauen. Es geht um das Geld der Steuerzahler. Wir bleiben natürlich auch immer weiter im Gespräch. Ihr Verband wird heute 100 Jahre alt; und Sie werden auch in den nächsten Jahren das Wort ergreifen, wann immer Sie finden, dass etwas nicht zufriedenstellend geregelt ist.

Meine Damen und Herren, wir wollen natürlich auch gezielt investieren. Dazu will ich ein Beispiel nennen, das für Sie auch von großer Bedeutung ist, nämlich den Wohnungsbau. Gestiegene Mieten und Baupreise machen vielen Bürgerinnen und Bürgern zu schaffen. Wir haben daher das „Bündnis für bezahlbares Wohnen und Bauen“ eingerichtet und auch eine Wohnungsbau-Offensive gestartet. Wir stellen günstiges Bauland aus öffentlicher Hand zur Verfügung und stärken den Ausbau von sozialem Wohnraum. Der Bund hat die finanziellen Mittel für soziale Wohnraumförderung immerhin verdreifacht. Derzeit unterstützen wir die Länder mit 1,5 Milliarden Euro jährlich; und wir stellen 2017 zusätzlich noch 790 Millionen Euro für die Städtebauförderung zur Verfügung. Man kann schon sehen, dass die Maßnahmen greifen. Wir werden in dieser Legislaturperiode insgesamt mehr als eine Million Wohnungen fertigstellen. Natürlich ist dies nicht allein die Aufgabe des Bundes, sondern hierbei sind auch Länder und Kommunen besonders gefordert. Aber in jedem Fall ist es gut, auch mit Ihnen als Sozialverband Deutschland einen engagierten Partner zu haben.

Im Übrigen – auch das will ich an dieser Stelle erwähnen und mit einem wirklich großen Dank verbinden – sind Sie ein toller Partner, wenn es auch um Flüchtlinge geht, die zu uns gekommen sind und einen Anspruch auf Schutz haben. Sie versuchen, ihnen eine angemessene Unterkunft zu bieten und sie zu integrieren. Dafür ein ganz herzliches Dankeschön. Wir wissen, Integration ist nicht immer einfach. Sie ist alles andere als ein Selbstläufer. Sie braucht Zeit, Geduld und Anstrengung auf allen Seiten. Daher noch einmal ein herzliches Dankeschön an all die Ehrenamtlichen, die zunächst spontan und nun doch schon über eine lange Strecke hinweg helfen und geholfen haben. Ich denke, das ist ein gutes Beispiel für das Miteinander in unserem Land.

Was die öffentliche Hand anbelangt, so findet der Zusammenhalt den wohl stärksten Ausdruck in unseren sozialen Sicherungssystemen. Die Rente ist das beste Beispiel. Da tritt eine Generation für die andere ein. Umso wichtiger ist es, dass das System ausgewogen ist. Dabei hilft uns im Augenblick eine gute Arbeitsmarktlage. Denn die Zahl der sozialversicherungspflichtigen Beschäftigungsverhältnisse ist so hoch wie nie. Sie sorgt zum einen dafür, dass der Rentenbeitragssatz in den nächsten Jahren stabil bleiben kann. Zum anderen ist am 1. Juli wieder eine spürbare Rentenerhöhung möglich. Wir haben in dieser Legislaturperiode mehrere Verbesserungen, teils nach sehr kontroverser Diskussion, verabschiedet: für Mütter, deren Kinder vor 1992 geboren wurden; für langjährig Erwerbstätige, die die Rente mit 63 in Anspruch nehmen können; und für diejenigen, die Erwerbsminderungsrente beziehen. Es gibt auch mehr Geld für Rehabilitationsleistungen.

Natürlich wissen wir, dass der demografische Wandel eine starke Herausforderung für unsere sozialen Sicherungssysteme ist. Deswegen bauen wir bei der Rente auf das Drei-Säulen-Modell. Neben die gesetzliche Rente muss verstärkt die betriebliche und private Vorsorge treten. Gerade mit Blick auf die betriebliche Rente hoffe ich, dass das geplante Gesetz bald verabschiedet werden kann. Damit setzen wir weitere Anreize. Ich nenne als Beispiel nur den geplanten Freibetrag in der Grundsicherung im Alter für zusätzliche freiwillige Vorsorge. Er sendet das Signal, dass sich das Sparen fürs Alter in jedem Fall lohnt.

In dieser Legislaturperiode haben wir auch einen klaren Schwerpunkt auf das Thema Pflege gesetzt. Denn wir wissen: wenn die Zahl derer, die älter sind, steigt, dann

steigt auch die Zahl derer, die Hilfe brauchen. Wir haben die Pflegeversicherung an die sich verändernden Gegebenheiten angepasst und die Leistungen für Pflegebedürftige und ihre Angehörigen deutlich verbessert. Ich denke, die größte Veränderung ist die Neudefinition des Pflegebedürftigkeitsbegriffs. Im Zentrum steht jetzt der individuelle Unterstützungsbedarf zur Förderung und zum Erhalt der Selbständigkeit. Damit haben alle pflegebedürftigen Menschen – egal, ob sie unter geistigen oder körperlichen Einschränkungen leiden – einen gleichberechtigten Zugang zu allen Leistungen. Wir haben vorher darüber lange diskutiert und haben jetzt mit Ihrer Hilfe und der Hilfe vieler anderer den Übergang in die Praxis, denke ich, recht gut geschafft, obwohl ich weiß, dass es viel Arbeit ist und dass noch viel zu tun ist.

Meine Damen und Herren, das 100. Jubiläum Ihres Verbands lädt natürlich auch zu einer Rückschau ein. Deshalb finde ich es folgerichtig, dass anschließend Professor Guido Knopp die Geschichte noch genauer betrachten wird. Zu welchen Zeiten auch immer – soziale Verantwortung lässt sich nicht einfach verordnen, sondern setzt auch eigenes Engagement voraus. Daher brauchen wir auch die entsprechenden Organisationen, in denen Menschen mitmachen können. Der Sozialverband Deutschland ist ein gutes Stück dieser Organisationen. Sie leben Engagement vor. Sie fördern es und fordern es durchaus auch von anderen ein. Sie richten Ihren Blick gezielt auf diejenigen, die Hilfe brauchen.

Chancen auf ein Leben in Würde zu haben und nutzen zu können – das ist vor allem eine Frage der Menschlichkeit. Wie diese Frage im Einzelnen zu beantworten ist – darüber lässt sich trefflich streiten. Darüber muss, im guten Sinne, gestritten werden. Dass wir offen und konstruktiv miteinander streiten können, das macht unsere lebendige Demokratie und unsere offene und auch immer wieder lernfähige Gesellschaft aus.

So wünsche ich mir, mit Ihnen auch weiterhin kompetente Mitstreiter zu haben, die sich mit Herz und Verstand für soziale Belange einsetzen. Ich darf Ihnen das offene Ohr der Bundesregierung jedenfalls auch für die Zukunft zusagen. Herzlichen Glückwunsch und alles Gute. Herzlichen Dank jedem einzelnen Mitglied, das sich täglich vor Ort einbringt. Danke schön dafür.

8.2.7 DISCURSO EN 1. Theresa May's speech to US Republicans¹⁵

Fecha del discurso: 27 de enero de 2017

(Cable News Network (CNN), 2017)

Majority Leader (Mitch) McConnell, Mr. Speaker, distinguished members of the Senate and representatives of the House.

I would like to thank Congress and the Congressional Institute for the invitation to be here today. The opportunity to visit the United States is always special. And to be invited to be the first serving head of government to address this important conference is an honor indeed.

I defy any person to travel to this great country at any time and not to be inspired by its promise and its example.

For more than two centuries, the very idea of America -- drawn from history and given written form in a small hall not far from here -- has lit up the world.

That idea -- that all are created equal and that all are born free -- has never been surpassed in the long history of political thought.

And it is here -- on the streets and in the halls of this great city of Philadelphia -- that the founding fathers first set it down, that the textbook of freedom was written, and that this great nation that grew "from sea to shining sea" was born.

Since that day, it has been America's destiny to bear the leadership of the free world and to carry that heavy responsibility on its shoulders. But my country, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, has been proud to share that burden and to walk alongside you at every stage.

For the past century, Britain and America -- and the unique and special relationship that exists between us -- have taken the idea conceived by those "56 rank-and-file, ordinary citizens," as President Reagan called them, forward. And because we have done so, time and again it is the relationship between us that has defined the modern world.

One hundred years ago this April, it was your intervention in the First World War that helped Britain, France, our friends in the Commonwealth and other allies to maintain freedom in Europe.

A little more than 75 years ago, you responded to the Japanese attack on Pearl Harbor by joining Britain in the Second World War and defeating fascism not just in the Pacific but in Africa and Europe, too.

And later, in the aftermath of these wars, our two countries led the West through the Cold War, confronting communism and ultimately defeating it not just through military

¹⁵ Disponible en: <http://edition.cnn.com/2017/01/26/politics/theresa-may-us-speech-transcript/index.html>.
Fecha de consulta: 17/06/2017

might, but by winning the war of ideas. And by proving that open, liberal, democratic societies will always defeat those that are closed, coercive and cruel.

But the leadership provided by our two countries through the special relationship has done more than win wars and overcome adversity. It made the modern world.

The institutions upon which that world relies were so often conceived or inspired by our two nations working together.

The United Nations -- in need of reform, but vital still -- has its foundations in the special relationship, from the original Declaration of St James' Palace to the Declaration by United Nations, signed in Washington, and drafted themselves by Winston Churchill and President Franklin D. Roosevelt.

The World Bank and International Monetary Fund, born in the postwar world at Bretton Woods, were conceived by our two nations working together.

And NATO -- the cornerstone of the West's defense -- was established on the bonds of trust and mutual interests that exist between us.

Some of these organizations are in need of reform and renewal to make them relevant to our needs today. But we should be proud of the role our two nations -- working in partnership -- played in bringing them into being, and in bringing peace and prosperity to billions of people as a result.

Because it is through our actions over many years, working together to defeat evil or to open up the world, that we have been able to fulfill the promise of those who first spoke of the special nature of the relationship between us. The promise of freedom, liberty and the rights of man.

"We must never cease," Churchill said, "to proclaim in fearless tones the great principles of freedom and the rights of man which are the joint inheritance of the English-speaking world and which through Magna Carta, the Bill of Rights, the Habeas Corpus, trial by jury, and the English common law, find their most famous expression in the American Declaration of Independence."

So it is my honor and privilege to stand before you today in this great city of Philadelphia to proclaim them again, to join hands as we pick up that mantle of leadership once more, to renew our special relationship and to recommit ourselves to the responsibility of leadership in the modern world.

And it is my honor and privilege to do so at this time, as dawn breaks on a new era of American renewal.

For I speak you not just as Prime Minister of the United Kingdom, but as a fellow conservative who believes in the same principles that underpin the agenda of your party.

The value of liberty, the dignity of work, the principles of nationhood, family, economic prudence, patriotism, and putting power in the hands of the people. Principles instilled in me from a young age. Principles my parents taught me in the vicarage in southern England in which I was raised.

And I know it is these principles that you have put at the heart of your plan for government. And your victory in these elections gives you the opportunity to put them at the heart of this new era of American renewal, too.

President Trump's victory, achieved in defiance of all of the pundits and the polls, and rooted not in the corridors of Washington, but in the hopes and aspirations of working men and women across this land, you're part of his victory, in both the Congress and the Senate, where you swept all before you, secured with great effort, and achieved with an important message of national renewal.

And because of this, because of what you have done together, because of that great victory you have won, America can be stronger, greater, and more confident in the years ahead. And a newly emboldened, confident America is good for the world.

An America that is strong and prosperous at home is a nation that can lead abroad. But you cannot -- and should not -- do so alone. You have said that it is time for others to step up. And I agree.

Sovereign countries cannot outsource their security and prosperity to America. And they should not undermine the alliances that keep us strong by failing to step up and play their part.

This is something Britain has always understood. It is why Britain is the only country in the G-20 -- other than yours -- to meet its commitment to spend 2% of GDP on defense, and to invest 20% of that in upgrading equipment. It is why Britain is the only country in the G-20 to spend 0.7% of gross national income on overseas development. It is why my first act as Prime Minister last year was to lead the debate in Parliament that ensured the renewal of Britain's independent nuclear deterrent. And it is why the government I lead will increase spending on defense in every year of this Parliament.

It is why Britain is a leading member -- alongside the United States -- of the coalition working successfully to defeat Daesh; why we have agreed to send 800 troops to Estonia and Poland as part of NATO's forward presence in Eastern Europe; why we are increasing our troop contribution to NATO's Resolute Support mission that defends the Afghan government from terrorism; and it is why we are reinforcing our commitment to peacekeeping operations in Kosovo, South Sudan and Somalia.

And it is why Britain is leading the way in pioneering international efforts to crack down on modern slavery - one of the great scourges of our world - wherever it is found. I hope you will join us in that cause -- and I commend Sen. (Bob) Corker in particular for his work in this field. It is good to have met him here today.

As Americans know, the United Kingdom is by instinct and history a great, global nation that recognizes its responsibilities to the world.

And as we end our membership of the European Union -- as the British people voted with determination and quiet resolve to do last year -- we have the opportunity to reassert our belief in a confident, sovereign and global Britain, ready to build relationships with old friends and new allies alike.

We will build a new partnership with our friends in Europe. We are not turning our back on them, or on the interests and the values that we share. It remains overwhelmingly in our interests -- and in those of the wider world -- that the EU should succeed. And for as long as we remain members we will continue to play our full part, just as we will continue to cooperate on security, foreign policy and trade once we have left.

But we have chosen a different future for our country.

A future that sees us restore our parliamentary sovereignty and national self-determination, and to become even more global and internationalist in action and in spirit.

A future that sees us take back control of the things that matter to us -- things like our national borders and immigration policy, and the way we decide and interpret our own laws -- so that we are able to shape a better, more prosperous future for the working men and women of Britain.

A future that sees us step up with confidence to a new, even more internationalist role, where we meet our responsibilities to our friends and allies, champion the international cooperation and partnerships that project our values around the world, and continue to act as one of the strongest and most forceful advocates for business, free markets and free trade anywhere around the globe.

This is a vision of a future that my country can unite around -- and that I hope your country, as our closest friend and ally, can welcome and support.

So as we rediscover our confidence together -- as you renew your nation just as we renew ours -- we have the opportunity -- indeed the responsibility -- to renew the special relationship for this new age. We have the opportunity to lead, together, again.

Because the world is passing through a period of change -- and in response to that change we can either be passive bystanders, or we can take the opportunity once more to lead. And to lead together.

I believe it is in our national interest to do so. Because the world is increasingly marked by instability and threats that risk undermining our way of life and the very things that we hold dear.

The end of the Cold War did not give rise to a new world order. It did not herald the end of history. It did not lead to a new age of peace, prosperity and predictability in world affairs.

For some -- the citizens of Central and Eastern Europe in particular -- it brought new freedom.

But across the world, ancient ethnic, religious and national rivalries -- rivalries that had been frozen through the decades of the Cold War -- returned. New enemies of the West and our values -- in particular in the form of radical Islamists -- have emerged. And countries with little tradition of democracy, liberty and human rights -- notably China and Russia -- have grown more assertive in world affairs. The rise of the Asian economies -- China yes, but democratic allies like India, too -- is hugely welcome.

Billions are being lifted out of poverty and new markets for our industries are opening up.

But these events -- coming as they have at the same time as the financial crisis and its fallout, as well as a loss of confidence in the West following 9/11, and difficult military interventions in Iraq and Afghanistan - have led many to fear that, in this century, we will experience the eclipse of the West.

But there is nothing inevitable about that. Other countries may grow stronger. Big, populous countries may grow richer. And as they do so, they may start to embrace more fully our values of democracy and liberty.

But even if they do not, our interests will remain. Our values will endure. And the need to defend them and project them will be as important as ever.

So we -- our two countries together -- have a responsibility to lead. Because when others step up as we step back, it is bad for America, for Britain and the world.

It is in our interests -- those of Britain and America together -- to stand strong together to defend our values, our interests and the very ideas in which we believe.

This cannot mean a return to the failed policies of the past. The days of Britain and America intervening in sovereign countries in an attempt to remake the world in our own image are over. But nor can we afford to stand idly by when the threat is real and when it is in our own interests to intervene. We must be strong, smart and hard-headed. And we must demonstrate the resolve necessary to stand up for our interests.

And whether it is the security of Israel in the Middle East or the Baltic states in Eastern Europe, we must always stand up for our friends and allies in democratic countries that find themselves in tough neighborhoods, too.

We each have different political traditions. We will sometimes pursue different domestic policies. And there may be occasions on which we disagree. But the common values and interests that bring us together are hugely powerful.

And -- as your foremost friend and ally -- we support many of the priorities your government has laid out for America's engagement with the world.

It is why I join you in your determination to take on and defeat Daesh and the ideology of Islamist extremism that inspires them and many others terrorist groups in the world today. It is in both our national interests to do so. This will require us to use the intelligence provided by the finest security agencies in the world. And it will require the use of military might.

But it also demands a wider effort. Because one of the lessons of fighting terrorism in the last 15 years or so is yes, killing terrorists can save innocent lives. But until we kill the idea that drives them, the ideology, we will always have to live with this threat.

And as they are defeated on the ground, the terrorists are exploiting the internet and social media to spread this ideology that is preying on vulnerable citizens in our own countries, inspiring them to commit acts of terror in our own cities.

That is why the UK has led the world in developing a strategy for preventing violent extremism, and why the British and American governments are working together to take on and defeat the ideology of Islamist Extremism. I look forward to working with the President and his Administration to step up our efforts still further in order to defeat this evil ideology.

But of course, we should always be careful to distinguish between this extreme and hateful ideology, and the peaceful religion of Islam and the hundreds of millions of its adherents - including millions of our own citizens and those further afield who are so often the first victims of this ideology's terror. And nor is it enough merely to focus on violent extremism. We need to address the whole spectrum of extremism, starting with the bigotry and hatred that can so often turn to violence.

Yet ultimately to defeat Daesh, we must employ all of the diplomatic means at our disposal. That means working internationally to secure a political solution in Syria and challenging the alliance between the Syrian regime and its backers in Tehran.

When it comes to Russia, as so often it is wise to turn to the example of President Reagan who -- during his negotiations with his opposite number Mikhail Gorbachev -- used to abide by the adage "trust but verify". With President Putin, my advice is to "engage but beware."

There is nothing inevitable about conflict between Russia and the West. And nothing unavoidable about retreating to the days of the Cold War. But we should engage with Russia from a position of strength. And we should build the relationships, systems and processes that make cooperation more likely than conflict -- and that, particularly after the illegal annexation of Crimea, give assurance to Russia's neighboring states that their security is not in question. We should not jeopardize the freedoms that President Reagan and Mrs. Thatcher brought to Eastern Europe by accepting President Putin's claim that it is now in his sphere of influence.

And progress on this issue would also help to secure another of this nation's priorities -- to reduce Iran's malign influence in the Middle East.

This is a priority for the UK too as we support our allies in the Gulf States to push back against Iran's aggressive efforts to build an arc of influence from Tehran through to the Mediterranean.

The nuclear deal with Iran was controversial. But it has neutralized the possibility of the Iranians acquiring nuclear weapons for more than a decade. It has seen Iran remove 13,000 centrifuges together with associated infrastructure and eliminate its stock of 20% enriched uranium. That was vitally important for regional security. But the agreement must now be very carefully and rigorously policed -- and any breaches should be dealt with firmly and immediately.

Strong institutions and nations

To deal with the threats of the modern world, we need to rebuild confidence in the institutions upon which we all rely.

In part that means multinational institutions. Because we know that so many of the threats we face today -- global terrorism, climate change, organized crime, unprecedented mass movements of people -- do not respect national borders. So we must turn towards those multinational institutions like the UN and NATO that encourage international cooperation and partnership.

But those multinational institutions need to work for the countries that formed them, and to serve the needs and interests of the people of those nations. They have no democratic mandate of their own. So I share your reform agenda and believe that, by working together, we can make those institutions more relevant and purposeful than they are today.

I call on others, therefore, to join us in that effort and to ensure they step up and contribute as they should. That is why I have encouraged Antonio Guterres, the new UN Secretary General, to pursue an ambitious reform program, focusing the United Nations on its core functions of peacekeeping, conflict prevention and resolution. And it is why I have already raised with my fellow European leaders the need to deliver on their commitments to spend 2% of their GDP on defense -- and 20% of their defense budgets on equipment.

It is also why I have already raised with Jens Stoltenberg -- the Secretary General of NATO -- the need to make sure the Alliance is as equipped to fight terrorism and cyber warfare, as it is to fight more conventional forms of war.

America's leadership role in NATO -- supported by Britain -- must be the central element around which the Alliance is built. But alongside this continued commitment, I am also clear that EU nations must similarly step up to ensure this institution that provides the cornerstone of the West's defense continues to be as effective as it can be.

Yet the most important institution is -- and should always be -- the nation state. Strong nations form strong institutions. And they form the basis of the international partnerships and cooperation that bring stability to our world.

Nations, accountable to their populations -- "deriving" as the Declaration of Independence puts it "their just powers from the consent of the governed" -- can choose to join international organizations, or not. They can choose to cooperate with others, or not. Choose to trade with others, or not.

Which is why if the countries of the European Union wish to integrate further, my view is that they should be free to do so. Because that is what they choose.

But Britain -- as a sovereign nation with the same values but a different political and cultural history -- has chosen to take a different path.

Because our history and culture is profoundly internationalist.

We are a European country -- and proud of our shared European heritage -- but we are also a country that has always looked beyond Europe to the wider world. We have ties of family, kinship and history to countries like India, Pakistan, Bangladesh, Australia, Canada, New Zealand, and countries across Africa, the Pacific and Caribbean.

And of course, we have ties of kinship, language and culture to these United States too. As Churchill put it, we "speak the same language, kneel at the same altars and, to a very large extent, pursue the same ideals".

And, today, increasingly we have strong economic, commercial, defense and political relationships as well.

So I am delighted that the new Administration has made a trade agreement between our countries one of its earliest priorities. A new trade deal between Britain and America must work for both sides and serve both of our national interests. It must help to grow our respective economies and to provide the high-skilled, high-paid jobs of the future for working people across America and across the UK.

And it must work for those who have too often felt left behind by the forces of globalization. People, often those on modest incomes living in relatively rich countries like our own, who feel that the global system of free markets and free trade is simply not working for them in its current form.

Such a deal -- allied to the reforms we are making to our own economy to ensure wealth and opportunity is spread across our land -- can demonstrate to those who feel locked out and left behind that free markets, free economies and free trade can deliver the brighter future they need. And it can maintain -- indeed it can build -- support for the rules-based international system on which the stability of our world continues to rely.

The UK is already America's fifth largest export destination, while your markets account for almost a fifth of global exports from our shores. Exports to the UK from this State of Pennsylvania alone account for more than \$2 billion a year. The UK is the largest market in the EU -- and the third largest market in the world -- for exporters here.

America is the largest single destination for UK outward investment and the single largest investor in the UK. And your companies are investing or expanding in the UK at the rate of more than ten projects a week.

British companies employ people in every US state from Texas to Vermont. And the UK-US Defense relationship is the broadest, deepest and most advanced of any two countries, sharing military hardware and expertise. And of course, we have recently invested in the new F-35 strike aircraft for our new aircraft carriers that will secure our naval presence -- and increase our ability to project our power around the world -- for years to come.

Because of these strong economic and commercial links -- and our shared history and the strength of our relationship -- I look forward to pursuing talks with President Trump and his new Administration about a new UK/US Free Trade Agreement in the coming months. It will take detailed work, but we welcome your openness to those discussions and hope we can make progress so that the new, Global Britain that emerges after Brexit is even better equipped to take its place confidently in the world.

We can build a better future

Such an agreement would see us taking that next step in the special relationship that exists between us. Cementing and affirming one of the greatest forces for progress this world has ever known.

Seventy years ago in 1946, Churchill proposed a new phase in this relationship -- to win a Cold War that many had not even realized had started. He described how an iron curtain had fallen from the Baltic to the Adriatic, covering all the capitals of the ancient states of Central and Eastern Europe: Warsaw, Berlin, Prague, Vienna, Budapest, Belgrade, Sofia and Bucharest.

Today those great cities -- homes of great culture and heritage -- live in freedom and peace. And they do so because of the leadership of Britain and America, and of Mrs. Thatcher and President Reagan.

They do so -- ultimately -- because our ideas will always prevail.

And they do so because, when the world demands leadership, it is this alliance of values and interests -- this Special Relationship between two countries -- that, to borrow the words of another great American statesman, enters the arena, with our faces marred by dust and sweat and blood, to strive valiantly and know the triumph of high achievement.

As we renew the promise of our nations to make them stronger at home -- in the words of President Reagan as the "sleeping giant stirs" -- so let us renew the relationship that can lead the world towards the promise of freedom and prosperity marked out in parchment by those ordinary citizens 240 years ago.

So that we may not be counted with the "cold and timid souls who know neither victory or defeat", but with those who "strive to do the deeds" that will lead us to a better world.

That better future is within reach. Together, we can build it.

8.2.8 DISCURSO EN 2. Prime Minister Theresa May gave a statement in Downing Street following the terrorist attack in Manchester¹⁶

Fecha del discurso: 23 de mayo de 2017

(GOV.UK, 2017)

I have just chaired a meeting of the government's emergency committee COBR, where we discussed the details of – and the response to – the appalling events in Manchester last night.

¹⁶ Disponible en: <https://www.gov.uk/government/speeches/pm-statement-following-terrorist-attack-in-manchester-23-may-2017>. Fecha de consulta: 17/06/2017

Our thoughts and prayers are with the victims, and the families and friends of all those affected.

It is now beyond doubt that the people of Manchester, and of this country, have fallen victim to a callous terrorist attack – an attack that targeted some of the youngest people in our society with cold calculation.

This was among the worst terrorist incidents we have ever experienced in the United Kingdom. And although it is not the first time Manchester has suffered in this way, it is the worst attack the city has experienced, and the worst ever to hit the north of England.

The police and security services are working at speed to establish the complete picture, but I want to tell you what I can at this stage.

At 10:33pm last night, the police were called to reports of an explosion at Manchester Arena, in Manchester city centre, near Victoria train station.

We now know that a single terrorist detonated his improvised explosive device near one of the exits of the venue, deliberately choosing the time and place to cause maximum carnage and to kill and injure indiscriminately. The explosion coincided with the conclusion of a pop concert, which was attended by many young families and groups of children.

All acts of terrorism are cowardly attacks on innocent people, but this attack stands out for its appalling, sickening cowardice – deliberately targeting innocent, defenceless children and young people who should have been enjoying one of the most memorable nights of their lives.

As things stand, I can tell you that in addition to the attacker, 22 people have died and 59 people have been injured. Those who were injured are being treated in 8 different hospitals across Greater Manchester. Many are being treated for life-threatening conditions. And we know that among those killed and injured were many children and young people.

We struggle to comprehend the warped and twisted mind that sees a room packed with young children not as a scene to cherish, but as an opportunity for carnage.

But we can continue to resolve to thwart such attacks in future, to take on and defeat the ideology that often fuels this violence, and if there turn out to be others responsible for this attack, to seek them out and bring them to justice.

The police and security services believe that the attack was carried out by one man, but they now need to know whether he was acting alone or as part of a wider group. It will take some time to establish these facts, and the investigation will continue. The police and security services will be given all the resources they need to complete that task.

The police and security services believe they know the identity of the perpetrator, but at this stage of their investigations we cannot confirm his name.

The police and emergency services have - as always - acted with great courage and on behalf of the country I want to express our gratitude to them. They acted in accordance with the plans they have in place and the exercises they conduct to test those plans, and they performed with the utmost professionalism.

Four hundred police officers were involved in the operation through the night, and many paramedics, doctors and nurses have worked valiantly – amid traumatic and terrible scenes – to save lives and care for the wounded.

Significant resources have been deployed to the police investigation and there continue to be visible patrols around Manchester, which include the deployment of armed officers.

For people who live and work in Manchester, there remains a large cordon in place around Manchester Arena and Victoria Station, which will be in place for some time. The station is closed and will remain closed while a detailed forensic search is underway.

We know that many friends and relatives of people caught up in the attack are still trying to find out what has happened to their children, brothers and sisters, parents, and loved ones.

So please think of those people who are experiencing unimaginable worry, and if you have any information at all relating to the attack, please contact Greater Manchester Police.

The threat level remains at severe. That means that a terrorist attack remains highly likely. But the independent Joint Terrorism Analysis Centre, which sets the threat level on the basis of the intelligence available to them, will continue to assess this throughout today and in the days ahead.

Later today, I will travel to Manchester to meet the Chief Constable of Greater Manchester Police, Ian Hopkins, the Mayor of Greater Manchester, Andy Burnham, and members of the emergency services who have come to Manchester's aid in its moment of need.

And – as I announced last night – the general election campaign has been suspended. I will chair another meeting of COBR later today.

At terrible moments like these it is customary for leaders, politicians and others to condemn the perpetrators and declare that the terrorists will not win. But the fact that we have been here before, and the fact that we need to say this again, does not make it any less true.

For as so often, while we experienced the worst of humanity in Manchester last night, we also saw the best.

The cowardice of the attacker met the bravery of the emergency services and the people of Manchester. The attempt to divide us met countless acts of kindness that brought people closer together.

And in the days ahead, those must be the things we remember.

The images we hold in our minds should not be those of senseless slaughter, but of the ordinary men and women who put concerns about their own safety to one side and rushed to help.

Of the men and women of the emergency services who worked tirelessly to bring comfort, to help and to save lives.

Of the messages of solidarity and hope of all those who opened their homes to the victims.

For they are the images that embody the spirit of Manchester and the spirit of Britain – a spirit that, through years of conflict and terrorism, has never been broken. And will never be broken.

There will be difficult days ahead. We offer our thoughts and prayers to the family and friends of those affected. We offer our full support to the authorities, the emergency and the security services as they go about their work.

And we all – every single one of us – stand with the people of Manchester at this terrible time.

And today, let us remember those who died and let us celebrate those who helped, safe in the knowledge that the terrorists will never win – and our values, our country and our way of life will always prevail.

